

| <p style="text-align: center;">RiABG (GB) i. d. Fassung vom 27. Februar 2009 Blau = einvernehmlich geregelt</p> | <p style="text-align: center;">Implementing Instructions British Forces (Germany)</p> |
|---|--|
| <p>Vorwort Die nachstehende Ausführungsrichtlinie (RiABG) ergeht im Einvernehmen mit dem Bundesministerium der Verteidigung. Sie wurden unter Beteiligung der in den Ländern zuständigen Behörden erarbeitet und gemäß Artikel 39 ABG 1975 mit den in der Bundesrepublik Deutschland stationierten britischen Streitkräften abgestimmt.</p> | <p>Preamble The following Implementing Instructions (RiABG) are issued in agreement with the Federal Ministry of Defence . They were prepared with the participation of the competent authorities of the Land concerned and, pursuant to Article 39 ABG 1975, established with the British Forces stationed in the Federal Republic of Germany.</p> |
| <p>Die Auftragsbautengrundsätze (ABG 1975) mit den sie ergänzenden Begleitbriefen (BglB) beruhen auf Artikel 49 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut (ZA NTS). Die Begleitbriefe wurden in die RiABG eingearbeitet.</p> | <p>The Auftragsbautengrundsätze (ABG 1975), together with the accompanying letters supplementing (BglB) it (which letters now form part of these Implementing Instructions), is based on Article 49 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement (SA NATO SOFA).</p> |
| <p>Sie sind wie folgt vereinbart und in Kraft gesetzt worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Deutsch-britisches Abkommen vom 8./30. September 1975 (Bundesgesetzbl. II vom 26. November 1975, Nr. 69, S. 1745), Rundschr. vom 2. Oktober 1975 (MinBlFin 1975, S. 669); in Kraft getreten am 1. Oktober 1975 - geändert durch Briefwechsel vom 28. Januar/3. April 1981 mit Wirkung vom 1. April 1981 (Bundesgesetzbl. II vom 8. Juli 1981, Nr. 19, S. 440), Rdschr. vom 25. März 1981 (MinBlFin 1981, S. 474) - geändert durch die deutsch-britische Ergänzungsvereinbarung vom 13./16. Oktober 2003 (Bundesgesetzbl. II vom 06. Dezember 2005, Nr. 28, S. 1254), in Kraft getreten am 16. Oktober 2003 | <p>It was agreed and entered into force as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - German–British Agreement dated 8/30 September 1975 (Bundesgesetzblatt II of 26 November 1975 No 69 p 1745), Circular of 2 October 1975 (Min Bl Fin 1975 p 669); Entry into Force – 1 October 1975. - Amended by Exchange of Letters on 28 January 1981 and 3 April 1981 with effect from 1 April 1981. (Bundesgesetzblatt II of 08 July 1981, No 19 p 440). Circular of 25 March 1981 (Min Bl Fin 1981 p 474). - Amended by the Anglo-German Arrangement of 13/16 October 2003 effective from 16 October 2003 (Bundesgesetzblatt II of 6 December 2005, No 28, page 1254). |

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">RiABG (GB) i. d. Fassung vom 27. Februar 2009 Blau = einvernehmlich geregelt</p> | <p style="text-align: center;">Implementing Instructions British Forces (Germany)</p> |
| <p>- geändert durch das deutsch-britische Änderungsabkommen vom 10. Juni/4. Juli 2008 (Bundesgesetzblatt II vom 6. Oktober 2008 Nr. 26, S. 974), in Kraft getreten am 4. Juli 2008</p> | <p>- Amended by the Anglo-German Arrangement of 10 June/4 July 2008 effective from 4 July 2008 (Bundesgesetzblatt II of 6 October 2008, No 26, page 974)</p> |
| <p>Kapitel I Allgemeines</p> | <p>Part I General</p> |
| <p>Zu Artikel 1 1.1 Die ABG 1975 regeln die Durchführung der in Artikel 1 ABG 1975 definierten Baumaßnahmen, die mit Heimatmitteln der britischen Streitkräfte finanziert werden. In Einzelfällen können, nach Wahl der britischen Streitkräfte, Altlasten-, Boden-, Grundwassersanierung und Kampfmittelbeseitigung nach Verfahren der ABG 1975 durchgeführt werden.</p> | <p>Re Article 1 1.1 ABG 1975 governs the execution of the British Forces' construction works as defined in Article 1 ABG 1975 which are financed with their national funds. In individual cases, at the option of the British Forces, remediation of contaminated areas, soil and groundwater and removal of unexploded ordnance may be carried out using the ABG 1975 procedures.</p> |
| <p>Für andere, z.B. aus Mitteln der Bundesrepublik Deutschland finanzierte Baumaßnahmen können die ABG 1975 angewendet werden, wenn dies zuvor zwischen den britischen Streitkräften und der Bundesrepublik Deutschland vereinbart wird. Die näheren Einzelheiten zum Mechanismus (das Verfahren), mit dem das Benehmen im Sinne des Artikels 1.10 ABG 1975 in bestimmten Fällen hergestellt wird, ergeben sich aus den nachfolgenden Ausführungen zu Artikel 27.2 und 27.5.</p> | <p>For other construction works financed, for example with Federal funds, ABG 1975 can be applied if agreement is reached beforehand between the British Forces and the Federal Republic of Germany.</p> <p>The details of the mechanism (the process) by which consultation within the meaning of Article 1.10 ABG 1975 is carried out in specific cases, are found in Re-Article 27, para. 2 and 5 of these Implementing Instructions.</p> |

| | |
|--|--|
| <p><i>1.2 Definitionen</i></p> <p><i>1.2.1 Kostenvoranmeldung- Bau</i> Inhalt und Umfang der Bauunterlage Kostenvoranmeldung - Bau - (KVM-Bau) ergeben sich aus Artikel 7.1.2 ABG 1975. Weitere Einzelheiten können im Erlasswege einvernehmlich mit den britischen Streitkräften geregelt werden.</p> <p><i>1.2.2 Haushaltsunterlage- Bau</i> Inhalt und Umfang der Bauunterlage Haushaltsunterlage - Bau - (HU-Bau) ergeben sich aus Artikel 7.1.3 ABG 1975. Weitere Einzelheiten können im Erlasswege einvernehmlich mit den britischen Streitkräften geregelt werden.</p> <p><i>1.2.3 Ausführungsunterlage- Bau</i> Inhalt und Umfang der Bauunterlage Ausführungsunterlage - Bau - (AFU-Bau) ergeben sich aus Artikel 7.1.4 ABG 1975. Weitere Einzelheiten können im Erlasswege einvernehmlich mit den britischen Streitkräften geregelt werden.</p> <p><i>1.2.4 Bauamt</i> Unter Bauamt ist die Baudurchführende Ebene des Landes zu verstehen.</p> <p><i>1.2.5 Werktage</i> Als Werktage gelten alle Kalendertage, die nicht Sonn- oder gesetzliche Feiertage sind.</p> | <p><i>1.2 Definitions</i></p> <p><i>1.2.1 Pre-Concept Design Submission (KVM-Bau)</i> The contents and scope of the KVM-Bau are detailed in Article 7.1.2 ABG 1975. By agreement with the British Forces further details may be promulgated by decree (Erlass).</p> <p><i>1.2.2 Concept Design Submission (HU-Bau)</i> The contents and scope of the HU-Bau are detailed in Article 7.1.3 ABG 1975. By agreement with the British Forces further details may be promulgated by decree (Erlass).</p> <p><i>1.2.3 Final Design Submission (AFU-Bau)</i> The contents and scope of the AFU-Bau are detailed in Article 7.1.4 ABG 1975. By agreement with the British Forces further details may be promulgated by decree (Erlass).</p> <p><i>1.2.4 Building authority (Bauamt)</i> Building authority (Bauamt) is the term for the Land level authority responsible for construction execution.</p> <p><i>1.2.5 Workdays (Werktage)</i> Workdays (Werktage) are all calendar days except Sundays and public holidays.</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>Zu Artikel 2</p> <p>2.1 Zuständige deutsche Behörden im Sinne des Artikels 2.1 ABG 1975 sind gemäß dem Finanzverwaltungsgesetz und den dazu geschlossenen Verwaltungsabkommen die dort bestimmten Behörden der Bauverwaltungen der Länder.</p> | <p>Re Article 2</p> <p>2.1 The competent German authorities within the meaning of Article 2.1 ABG 1975 are, under the terms of the Law on Finance Administration and of the administration agreements concluded thereto, the authorities of the Länder Construction Administrations stipulated therein.</p> |
| <p>2.2 Oberste technische Instanzen sind das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung und das Bundesministerium der Verteidigung. Die jeweilige Zuständigkeit wird den britischen Streitkräften und den deutschen Behörden mit dem Ergebnis der Programmabstimmung (siehe Artikel 3 ABG 1975) bekannt gegeben.</p> | <p>2.2 The highest technical authorities are the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs and the Federal Ministry of Defence. The competence applying in any one case will be made known to the British Forces and the German authorities together with the result of programme co-ordination (see Article 3 ABG 1975).</p> |
| <p>Zu Artikel 3</p> <p>3.1 Sinn und Zweck der Programmabstimmung ist es, so früh wie möglich die Bauabsichten der britischen Streitkräfte zu erfahren und mit anderen Bauvorhaben zu koordinieren, damit bei sinnvoller Auslastung der deutschen Planungs- und Baukapazitäten eine zügige Durchführung der einzelnen Projekte möglich ist.</p> | <p>Re Article 3</p> <p>3.1 The purpose of the programme co-ordination is to learn of the building intentions of the British Forces as early as possible and to co-ordinate these with other construction projects, so that, by making use of the German Planning and Building resources in a reasonable manner, the execution of the individual projects is carried out as expeditiously as possible.</p> |
| <p>3.2 Die Federführung für die gesamte Programmabstimmung hat das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung. Auf deutscher Seite wirken das Bundesministerium der Verteidigung und die zuständigen obersten Landesbehörden mit. Die Bundesanstalt für Immobilienaufgaben wird unterrichtet.</p> | <p>3.2 The Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs will assume the administrative lead as regards overall programme co-ordination. On the German side, the Federal Ministry of Defence and the competent senior Land authorities will participate in this. The Bundes- anstalt für Immobilienaufgaben (Federal Institute for Real Estate) will be informed.</p> |
| <p>3.3 Der Ablauf der Programmabstimmung ist in Anlage 2 zu dieser Ausführungsrichtlinie schematisch dargestellt. Ergänzend dazu ist festgelegt:</p> | <p>3.3 The course of programme co-ordination is shown diagrammatically in Annex 2 to these Implementing Instructions. In addition to this, it is stipulated that:</p> |

| | |
|---|--|
| <p>3.3.1 Die periodische, mindestens einmal jährlich durchzuführende Programmabstimmung erfolgt in der Regel alsbald nach Bekanntgabe der Haushaltspläne der britischen Streitkräfte. Die britischen Streitkräfte übermitteln ihr Bauprogramm auf Formblatt ABG 1.</p> <p>In die Programme werden auch die nicht erledigten Maßnahmen der alten Programme, d.h. Maßnahmen, für die bisher kein Formblatt ABG 2 oder ABG 3 ausgehändigt wurde, aufgenommen.</p> <p>In Fällen, auf die Artikel 3.2 ABG 1975 Anwendung findet, und bei denen Genehmigungen erforderlich sind oder sein können oder Kenntnisgaben notwendig sind, werden die Bauvorhaben im Programmabstimmungsdokument als eigene Kategorie von Baumaßnahmen aufgeführt und/oder auf andere Weise mitgeteilt. Auf Antrag der britischen Streitkräfte wird frühzeitig ein Treffen mit der zuständigen deutschen Behörde (z.B. Oberfinanzdirektionen) abgehalten, um den deutschen Behörden zu ermöglichen, bei der Erlangung von Genehmigungen oder Erfüllung der Anforderungen der Kenntnisgabe bei bestimmten Projekten beraten und helfen zu können.</p> <p>Ein Splitting von Baumaßnahmen in der ABG -1 - Programmabstimmung sollte dann vermieden werden, wenn die Baumaßnahme in einem Zug durchgezogen wird.</p> | <p>3.3.1 The programme co-ordination is to be carried out periodically, but at least once annually, will take place, as a rule, immediately after the publication of the budget plans of the Sending States. The British Forces will submit their construction programme by means of Form ABG 1. The programmes are also to include the non-completed projects from the old programmes, i.e. projects for which so far no Form ABG 2 or ABG 3 has been issued.</p> <p>In cases falling under Article 3.2 ABG 1975 where permissions are or may be required or notifications must be made, the construction projects shall be listed as a separate category of work on the ABG 1 programme co-ordination document and/or made known otherwise.</p> <p>At the request of the British Forces an early meeting will be held with the appropriate German authority (e.g. Oberfinanzdirektion) to enable the German authorities to give advice and assistance in connection with obtaining permissions or meeting notification requirements for specific projects.</p> <p>A splitting of construction works in the ABG 1 programme coordination document should be avoided if the construction project is accomplished in one phase.</p> |
| <p>3.3.2 Nach Erhalt der Programme prüfen die deutschen Behörden, ob öffentliche Belange berührt werden und leiten ihre Stellungnahme dem Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung möglichst innerhalb 4 Wochen zu.</p> | <p>3.3.2 On receipt of the programme coordination documents, the German authorities will check whether public interests are affected and will transmit their comments to the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs within 4 weeks, if possible.</p> |
| <p>Dabei werden auch die Wünsche entsprechend Artikel 29 ABG 1975 bekannt gegeben.</p> <p>Stellen die britischen Streitkräfte im Rahmen der weiteren Bearbeitung von Baumaßnahmen fest, dass öffentlich-rechtliche</p> | <p>In the course of this, the wishes under the terms of Article 29 ABG 1975 will also be made known.</p> <p>If the British Forces determine during further processing of construction projects that any permissions are required in accordance</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Genehmigungen für solche Baumaßnahmen notwendig werden, die in der vorausgegangenen ABG -1 - Programmabstimmung diesbezüglich nicht benannt wurden, teilen sie diese den deutschen Behörden mit.</p> | <p>with public law for such projects that were not also included in the previous ABG 1 programme coordination document, the appropriate German authorities will be notified.</p> |
| <p>3.3.3 Das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung fasst sämtliche Stellungnahmen zusammen, gibt das Ergebnis den britischen Streitkräften bekannt und unterrichtet hiervon die anderen beteiligten deutschen Behörden.</p> | <p>3.3.3 The Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs will consolidate all the comments, communicate the result to the British Forces and inform the other German authorities involved.</p> |
| <p>3.3.4 Sofern die britischen Streitkräfte, z.B. aufgrund ihrer Bestimmungen für die Haushaltsmittelbewilligung und –zuweisung, nicht in der Lage sind, sämtliche Bauvorhaben im Voraus zu bezeichnen, erfolgt die Anmeldung der Bauvorhaben, sobald dies möglich ist.</p> | <p>3.3.4 Where, for example as a result of their regulations for the granting and allocation of budget funds, the British Forces are not in a position to designate all construction projects in advance, notification of these construction projects will be given as soon as this is possible.</p> |
| <p>3.3.5 In besonders dringlichen Ausnahmefällen kann die Programmabstimmung in anderer Weise, z.B. fernmündlich oder elektronisch, erfolgen. Sie wird vom Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung schriftlich bestätigt.</p> | <p>3.3.5 In especially urgent exceptional cases, programme co-ordination may be effected by other means – e.g. by telephone or electronically. It will be confirmed in writing by the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs.</p> |
| <p>3.3.6 In Fällen, in denen besondere Genehmigungen, Zertifikate oder sonstige behördliche Erlaubnisse erforderlich sind, stellen die deutschen Behörden in Zusammenarbeit mit den Behörden der britischen Streitkräfte und nach der Herstellung des Benehmens mit den britischen Streitkräften die erforderlichen Anträge und betreiben die vorgeschriebenen Verwaltungs- und Gerichtsverfahren (Verfahrens- und Prozesstandschaft). Im Bedarfsfall benennen beide Seiten, in Abstimmung, für jedes Verfahren einen verantwortlichen Ansprechpartner.</p> | <p>3.3.6 Where a special permit, licence or other form of official permission must be obtained under public law, the German authorities shall, in cooperation with the authorities of the British Forces, and following consultation with them, submit the necessary applications and undertake the relevant administrative and legal procedures (Verfahrens- und Prozesstandschaft). If required, both sides will appoint a competent contact person for the coordination of each procedure.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Kapitel II Baumaßnahmen, die von den deutschen Behörden im Auftragsbauverfahren (Regelverfahren) durchgeführt werden</p> | <p>Part II Execution of Construction Works through the German Authorities (Indirect Procedure)</p> |
| <p>A. Durchführung</p> | <p>A. Execution</p> |
| <p>Zu Artikel 4 4.1.1 Die die Vorschriften der britischen Streitkräfte gemäß Artikel 4.2 und 4.3 ABG 1975 begründenden Dokumente legen die britischen Streitkräfte möglichst mit der Anforderung der ersten nach Artikel 7 ABG 1975 vorgesehenen Leistung, spätestens mit der Zustimmung zur Haushaltsunterlage - Bau - (HU-Bau) vor. Wird keine Haushaltsunterlage - Bau - (HU-Bau) verlangt, wird die Anforderung mit der Anforderung der ersten der nach Artikel 7 ABG 1975 vorgesehenen weiteren Leistungen gestellt. Soweit infolge verspäteter Übermittlung der Anforderung zusätzliche Planungsarbeiten erforderlich werden, werden die Kosten hierfür im Rahmen von Artikel 20.2 ABG 1975 entschädigt.</p> | <p>Re Article 4 4.1.1 Supporting documentation pertaining to the application of standards in accordance with Article 4.2 and 4.3 ABG 1975 will be made available by the British Forces, if possible, when requesting initial services as provided for under Article 7 ABG 1975, and at the latest when approving the concept design submission (HU-Bau). In cases where the HU-Bau is dispensed with, the request will be made together with the request for the first of the subsequent services provided for under Article 7 ABG 1975. Where, as a result of the belated transmission of the request, additional planning work becomes necessary, compensation for this will be paid within the framework of Article 20.2 ABG 1975.</p> |
| <p>4.1.2 Verlangen die britischen Streitkräfte in Fällen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung die Anwendung ihrer eigenen Vorschriften nach Artikel 4.2 ABG 1975, gilt folgendes:</p> <p>Die britischen Streitkräfte führen den Nachweis der Höherwertigkeit ihrer Vorschriften gegenüber dem deutschen Recht und unterrichten die deutschen Behörden über das Ergebnis ihrer Prüfung. Die deutschen Behörden unterrichten die britischen Streitkräfte schriftlich über ihre Position.</p> | <p>4.1.2 If the British Forces wish to apply their own standards in the field of public safety and order in individual cases under Article 4.2 ABG 1975 the following shall apply:</p> <p>The British Forces must supply proof that their standards are more stringent than those stipulated by German law, and notify the German authorities on the outcome of their examination. The German authorities shall inform the British Forces of their position in writing.</p> |
| <p>4.1.3 Verlangen die britischen Streitkräfte die Anwendung ihrer eigenen Vorschriften nach Artikel 4.3 ABG 1975, weisen sie das Vorliegen der Voraussetzungen schriftlich nach. Sind nach Auffassung der deutschen Behörden die Voraussetzungen für eine Anwendung der</p> | <p>4.1.3 If the British Forces insist on the application of their own standards in accordance with Article 4.3 ABG 1975 they must supply proof in writing that the conditions for application of the British Forces' standards are met. If in the opinion of the German authorities the</p> |

| | |
|---|--|
| <p>ausländischen Vorschriften nicht gegeben, konsultieren sie vor einer schriftlichen Stellungnahme die Behörden der britischen Streitkräfte, um etwaige Meinungsverschiedenheiten auszuräumen. Das Verfahren nach Artikel 40.2 ABG 1975 bleibt hiervon unberührt.</p> | <p>conditions for the application of the British Forces' standards do not exist they consult the agencies of the British Forces prior to providing written comments in order to clarify any possible differences of opinion. The procedure under Article 40.2 ABG 1975 remains unaffected.</p> |
| <p>4.2 Die Bestimmungen des Artikels 4.4 ABG 1975 gelten gleichermaßen für Maßnahmen, die Bauzeitverlängerungen verursachen.</p> | <p>4.2 The provisions of Article 4.4 ABG 1975 will apply equally for measures which cause an extension in construction time.</p> |
| <p>4.3 Grundsätzlich sind Änderungen während der Bauausführung zu vermeiden.</p> | <p>4.3 In general, changes during the execution of construction are to be avoided.</p> |
| <p>4.3.1 Lassen sich Änderungen nicht vermeiden, stimmen sich die britischen Streitkräfte, die deutschen Behörden und ggf. auch die Auftragnehmer ab über</p> <ul style="list-style-type: none">- die Art und den Umfang der Änderung,- etwaige Mehr- oder Minderkosten, die sich aus der Änderung ergeben,- etwaige Änderungen der Ausführungsfristen. | <p>4.3.1 If changes are unavoidable, the British Forces, the German authorities, and also the contractors, if necessary, will agree on</p> <ul style="list-style-type: none">- the nature and extent of the change,- any addition to or reduction of costs resulting from the change,- any changes in the performance dates. |
| <p>4.3.2 Die Durchführung von Änderungen nach 4.3.1 setzt in jedem Falle eine Änderungsanforderung (ABG 5 Teil I oder 5 A) und einen Auftrag der britischen Streitkräfte unter Verwendung des Formblattes ABG 5 Teil II voraus.</p> <p>Unter Teil III des Formblattes ABG 5 nehmen die deutschen Behörden die Begründung und die Notwendigkeit für jede Änderung, sowie die Auswirkungen auf, wenn die Änderung von den britischen Streitkräften nicht genehmigt wird. Kann eine Änderungsanforderung mit ABG 5 Teil I noch nicht vorgelegt werden, übermitteln die deutschen Behörden den britischen</p> | <p>4.3.2 In all cases the prerequisites for the execution of changes as per 4.3.1 are a change request (ABG 5 Part 1 or ABG 5A) and a change order from the British Forces by means of ABG 5 Part II.</p> <p>Under Part III of Form ABG 5 the German authorities will include the rationale and urgency for each change and the impact if a change is not approved by the British Forces. If the German authorities are not yet in a position to provide a request for change using ABG 5, Part I, they will provide advance notification. The British forces will respond to such advance notification as quickly as possible in order to avoid</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Streitkräften eine entsprechende Vorinformation. Die britischen Streitkräfte werden auf die Vorinformation so schnell wie möglich antworten, um Bauverzögerungen so weit wie möglich zu vermeiden.</p> | <p>undue delay in construction work.</p> |
| <p>Einzelheiten des Ablaufs sind in der Anlage 2 zu dieser Ausführungsrichtlinie dargestellt.</p> | <p>Details of the procedure are shown in Annex 2 to these Implementing Instructions.</p> |
| <p>4.3.3 Änderungen sind in den genehmigten Plänen zu vermerken.</p> | <p>4.3.3 Changes are to be noted in the approved plans.</p> |
| <p>4.3.4 Notwendige unerhebliche Änderungen während der Bauzeit (so genannte Bagatellfälle) können von den deutschen Behörden auch ohne vorherige Zustimmung der britischen Streitkräfte vorgenommen werden, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> - ein während des Baugeschehens erkannter Mangel sofort bereinigt werden muss und - keine Mehrkosten gegenüber den vereinbarten Beträgen (Artikel 12.3 ABG 1975) entstehen und - die Konzeption des Entwurfs und Art und Umfang der Bauausführung nicht geändert werden. <p>In jedem Falle sind auch solche Änderungen gegenüber den britischen Streitkräften alsbald schriftlich zu begründen.</p> | <p>4.3.4 Minor necessary changes during the construction period (so-called negligible cases) may be carried out by the German authorities without prior agreement by the British Forces if:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a defect or deficiency during the construction process must be removed immediately, and - there are no additional costs incurred as compared with the agreed amount (Article 12.3 ABG 1975) and - the design concept and the nature and scope of the actual construction are not altered. <p>In all cases, such changes are also to be justified to the British Forces without delay in writing.</p> |
| <p>4.3.5 Wenn durch das Eintreten eines militärischen oder sonstigen Notfalles die Erfüllung vorheriger Abmachungen nicht mehr möglich ist, werden die britischen Streitkräfte die deutschen Behörden telefonisch unterrichten und diese Änderungen anschließend schriftlich bestätigen.</p> <p>In diesen Fällen werden die britischen Streitkräfte weitere Maßnahmen mit den deutschen Behörden absprechen.</p> | <p>4.3.5 Should a military or other emergency arise which does not permit prior arrangements to stand, the British Forces will inform the German authorities by telephone and confirm the changed instructions in writing thereafter.</p> <p>In these cases the British Forces and the German authorities will consult on further action.</p> |
| <p>4.4 Die in Artikel 4.5 ABG 1975 erwähnte und aufgrund des Artikels 49 (6) (a) ZA NTS mögliche Beteiligung der britischen Streitkräfte an der Durchführung der Baumaßnahmen berührt weder die sich</p> | <p>4.4 The participation of the British Forces in the execution of construction works, as referred to in Article 4.5 ABG 1975 and as possible under the terms of Article 49 (6) (a) SA NATO SOFA, affects neither the</p> |

| | |
|--|--|
| <p>aus dem Grundsatz nach Artikel 4.1 ABG 1975 für die deutschen Behörden ergebende Verantwortung noch die Entschädigungsregelung nach Kapitel II, Abschnitt D. Soweit die britischen Streitkräfte bei Zeitverträgen einen wesentlichen Teil der Verwaltungsaufgaben leisten, wird dies bei der Entschädigung berücksichtigt (Artikel 23.1.2 ABG 1975).</p> | <p>responsibility of the German authorities deriving from the principle of Article 4.1 ABG 1975 nor the compensation arrangements under Part II, Section D. Where, in cases of term contracts, the British Forces perform a significant proportion of the administrative duties, this shall be taken into consideration in the compensation (Article 23.1.2 ABG 1975).</p> |
| <p>4.5 Für den Fall, dass Einvernehmen über die Anwendung bestimmter Vorschriften mit den zuständigen örtlichen Behörden nicht erreicht werden kann, können sich die britischen Streitkräfte auch unmittelbar an die zuständigen obersten Bundesbehörden wenden.</p> | <p>4.5 Whenever agreement cannot be reached with the responsible local authorities on the application of particular regulations, the British Forces may establish direct contact with the highest federal authorities responsible.</p> |
| <p>Zu Artikel 5</p> <p>5.1 Vergabevorschriften für Bundesbauaufgaben sind</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen - VOB – Teil A, Abschnitt 1, - Verdingungsordnung für Leistungen – VOL – Teil A, Abschnitt 1, - Vergabe- und Vertragshandbuch für die Baumaßnahmen des Bundes (VHB). <p>Für freiberufliche Leistungen findet die Verdingungsordnung für freiberufliche Leistungen – VOF – keine Anwendung.</p> | <p>Re Article 5</p> <p>5.1 Regulations governing the award of federal construction contracts are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen - VOB – Teil A, Abschnitt 1 (Award and Contract Procedure for Construction Services – VOB - Part A, Section 1), - Verdingungsordnung für Leistungen – VOL – Teil A, Abschnitt 1 (Contract Procedure for Services (other than construction services) – VOL – Part A, Section 1), - Vergabe- und Vertragshandbuch für die Baumaßnahmen des Bundes (VHB) (Manual on contract award for construction work of the Federal Government). <p>The contract procedure for free-lance consultants’ services (VOF) is not to be applied.</p> |
| <p>5.2 Die in diesem Artikel angesprochene deutsche Behörde ist das zuständige Bauamt. Behörde der britischen Streitkräfte ist der Leiter der zuständigen Baudienststelle bzw. dessen Vertreter.</p> | <p>5.2 The German authority referred to in this Article is the competent Bauamt. The authority of the British Forces is the head of the competent construction agency or the latter’s representative.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>5.3 Zur rechtzeitigen Unterrichtung nach Artikel 5.2 ABG 1975 erhalten die britischen Streitkräfte die „Aufforderung zur Abgabe eines Angebotes" zur gleichen Zeit wie die Unternehmer.</p> | <p>5.3 To be informed in good time as per Article 5.2 ABG 1975 the British Forces will receive the “invitation to tender” at the same time as the contractors.</p> |
| <p>5.4 Bei beschränkter Ausschreibung oder freihändiger Vergabe teilen die deutschen Behörden Anzahl und Namen der zur Angebotsabgabe aufzufordernden Unternehmer den britischen Streitkräften rechtzeitig mit. Die vertraulich zu behandelnde Bewerberliste wird nur den von den britischen Streitkräften zu benennenden Personen übermittelt.</p> | <p>5.4 In the case of limited invitations to tender or negotiated award procedures (e.g. single source awards) the German authorities shall provide the British Forces with timely information on the number and names of proposed tenderers. The list of tenderers, to be dealt with confidentially, will be submitted only to persons designated by the British Forces.</p> |
| <p>Zu Artikel 6 Als Abgabenbefreiung kommen vor allem Befreiungen von der Umsatzsteuer nach Art. 67 ZA NTS in Betracht (Einzelheiten: BMF-Erlass vom 22. Dezember 2004 – IV A 6 – S 7492 – 13/04 mit Wirkung zum 01. Januar 2005 - abgedruckt im Bundessteuerblatt I 2005, S.75).</p> <p>Die Befreiungsvorschriften werden auch angewendet, wenn die deutschen Behörden aufgrund einer Anforderung der britischen Streitkräfte auf Formblatt ABG 3 Beschaffungen oder Baumaßnahmen für die britischen Streitkräfte (Auftragsbau-/Regelverfahren nach Kapitel II) durchführen. In diesen Fällen stellen die deutschen Behörden dem Auftragnehmer eine Bescheinigung nach einem dem o.a. Erlass beigefügten Muster aus.</p> | <p>Re Article 6 Exemption from taxes and duties will mainly involve exemptions from turnover tax under the terms of Article 67 SA NATO SOFA (details: FMOF Decree dated 22 December 2004, ref IV A 6 – p7492 – 13/04 with effect from 1 January 2005 - reproduced in Bundessteuerblatt (Federal Tax Gazette) I 2005, p 75).</p> <p>The exemption regulations will also be applied if the German authorities on the basis of a request made by the British Forces on form ABG 3 carry out procurement action or construction works for the British Forces (indirect procedure as per Part II). In such cases, the German authorities will issue to the contractor a certificate conforming to a specimen as attached to the above-mentioned decree.</p> |

| <p>B. Aufgaben der deutschen Behörden und der britischen Streitkräfte</p> | <p>B. Responsibilities of the German Authorities and of the British Forces</p> |
|---|--|
| <p>Zu Artikel 7 7.1 Spätestens 1 Monat nach Erhalt einer Anforderung (ABG 3) legt das Bauamt in Abstimmung mit der zuständigen Dienststelle der britischen Streitkräfte den zeitlichen Ablauf der angeforderten Leistungen fest und übergibt den britischen Streitkräften einen entsprechenden Zeitplan.</p> | <p>Re Article 7 7.1 Not later than one month after receipt of a request (ABG 3), the Bauamt, in agreement with the responsible authority of the British Forces, will lay down the timing of the services for which the request was made and hand to the British Forces a time schedule covering this.</p> |
| <p>7.2 Gegebenenfalls kann das baufachliche Gutachten über die Eignung eines Grundstücks nach Artikel 7.1.2 ABG 1975 mit Zustimmung der britischen Streitkräfte die Auswirkungen von Altlasten und Hochwasserschutz berücksichtigen. Mit den in Artikel 7.1.3 bis 7.1.6 ABG 1975 vorgesehenen Zustimmungen billigen die britischen Streitkräfte die von den deutschen Behörden erbrachten Leistungen und sichern die Erfüllung der bei Auftragserteilung eingegangenen finanziellen Verpflichtungen zu. Eine Verantwortung für die Richtigkeit technischer Ausführungen enthalten sie nicht. Artikel 4 ABG 1975 bleibt unberührt.</p> | <p>7.2 The building expert's technical report concerning the suitability of the site addressed in Article 7.1.2 ABG 1975 may include the impacts of contaminated areas and flood protection if applicable and if agreed to by the British Forces. With the agreements envisaged in Article 7.1.3 to 7.1.6 ABG 1975 the British Forces approve the services rendered by the German authorities and assure fulfillment of the financial obligations to which they have committed themselves at the time of placing the order. These approvals do not imply responsibility for the correctness of technical performance. Article 4 ABG 1975 shall not be affected.</p> |
| <p>7.3.1 Wenn es von den deutschen Behörden auch nach Rücksprache mit den britischen Streitkräften als notwendig erachtet wird, wird die Bestandsdokumentation für die in Artikel 7.1.2 ABG 1975 beschriebenen Bauunterlagen zur Verfügung gestellt. Die Bestandsdokumentation ist gegebenenfalls zu aktualisieren: - Die Aktualisierung der Bestandspläne obliegt den deutschen Behörden, wenn sie die Bestandsänderungen im Rahmen des Auftragsbauverfahrens durchgeführt haben.</p> | <p>7.3.1 If considered necessary by the German authorities, following consultation with the British Forces, the as-built drawings will be provided as part of preparing the preliminary design (KVM Bau) submission described in Article 7.1.2 ABG 1975. The responsibility for updating as-built drawings falls on the agency that carried out any facility modifications: the German authorities for indirect procedures and the British Forces for direct procedures. In cases where the designation of the responsible agency is unclear, the British Forces will be responsible.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>- Die Aktualisierung der Bestandspläne obliegt den britischen Streitkräften, wenn sie die Bestandsänderungen im Truppenbauverfahren veranlasst haben oder nicht feststellbar ist, welche Seite die Bestandsänderungen veranlasst hat.</p> | |
| <p>7.3.2 Eine Fertigung der in Artikel 7.1.4 ABG 1975 genannten Leistungsverzeichnisse ist mit geschätzten Preisen zu versehen.</p> | <p>7.3.2 One copy of the specifications mentioned in Article 7.1.4 ABG 1975 shall be provided with estimated prices.</p> |
| <p>7.3.3 Auf Verlangen der britischen Streitkräfte sind die KVM-Bau, die HU-Bau und die AFU-Bau für Neu-, Um- und Erweiterungsbauten in Abstimmung mit den deutschen Behörden in digitalisierter Form, soweit vorhanden, zur Verfügung zu stellen. Dasselbe gilt für Instandsetzungs- und Instandhaltungsmaßnahmen, sofern diese von den britischen Streitkräften ausdrücklich verlangt werden.</p> | <p>7.3.3 The preliminary design drawings (KVM Bau), concept design drawings (HU-Bau) and final design drawings (AFU-Bau) shall be provided, unless unavailable, in digitised format for new construction, alterations and extensions, if requested by the British Forces and coordinated with the German authorities. The same applies for maintenance and repair work if specifically requested by the British Forces.</p> |
| <p>7.3.4 Die in Artikel 7.1.4 ABG 1975 vorgesehene Vorlage der Ausführungsunterlage – Bau – kann mit Zustimmung der britischen Streitkräfte abschnittsweise erfolgen.</p> | <p>7.3.4 The submission of the Ausführungsunterlage - Bau - envisaged in Article 7.1.4 ABG 1975 may, with the approval of the British Forces, be effected by sections.</p> |
| <p>7.4 Im Normalfall übernehmen die britischen Streitkräfte keine Verpflichtungen, die den Abschluss von (Bauleistungs-)Verträgen betreffen, bevor nicht die Angebotsunterlagen für sämtliche Teile des Gebäudes, die zum Rohbau gehören, eingereicht und genehmigt wurden. Bei Baumaßnahmen, in deren Rahmen keine Neubauten anfallen, wird den deutschen Behörden mitgeteilt, welche Angebote eingeholt werden müssen, bevor die britischen Streitkräfte Verpflichtungen eingehen, die den Abschluss von (Bauleistungs-)Verträgen betreffen.</p> | <p>7.4 Under normal circumstances no commitment regarding the conclusion of (construction) contracts will be made by the British Forces until tenders for all the elements of the building regarded as forming the building carcass, have been received and approved.</p> <p>In the case of construction works which do not involve any new construction, the German authorities will be informed what tenders must be obtained before the British Forces enter into any commitment regarding the conclusion of (construction) contracts.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>7.5 Das in Artikel 7.1.5.3 ABG 1975 angesprochene Angebot des Bieters sowie die in Artikel 7.1.5.4 ABG 1975 angesprochenen Unterlagen sind als bestätigte Abschrift oder Ablichtung zu versenden.</p> | <p>7.5 The offer by the tenderer referred to in Article 7.1.5.3 ABG 1975 and the documents referred to in Article 7.1.5.4 ABG 1975 are to be sent in form of an authenticated copy or photocopy.</p> |
| <p>7.6.1 Der Umfang der Baubestandszeichnungen (Artikel 7.1.9 ABG 1975) ist entsprechend den Bestimmungen der RBBau festgelegt. Die britischen Streitkräfte erhalten in Abstimmung mit den deutschen Behörden zwei Papierausfertigungen oder, soweit vorhanden, eine digitale Fassung der Baubestandszeichnungen. Hinsichtlich Artikel 7.1.9 ABG 1975 wird im Fall von Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten, die zu einer Änderung der inneren oder äußeren Gestaltung eines Gebäudes führen, davon ausgegangen, dass die britischen Streitkräfte Baubestandszeichnungen verlangt haben.</p> <p>7.6.2.1 Die für die Inbetriebnahme/den Betrieb technischer Einrichtungen erforderlichen Unterlagen entsprechend den Bestimmungen der RBBau (ggf. Betriebs- und Instandhaltungsbücher, Ersatzteillisten) sind wenigstens 12 Werktage vor der Übergabe in deutscher und in englischer Sprache zur Verfügung zustellen. Dies gilt auch für die besondere Anweisungen zur praktischen technischen Ausbildung. Wenn wesentliche Dokumente und Anweisungen nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellt werden und die Ingebrauchnahme dadurch nicht möglich ist, können die britischen Streitkräfte die Übernahme der Einrichtung ablehnen. Dies gilt auch bei einer abschnittswisen Übergabe.</p> <p>7.6.2.2 Die in Artikel 7.1.9 ABG 1975 genannten Baubestandszeichnungen sind den britischen Streitkräften mit Beschriftung in deutscher und englischer Sprache innerhalb von 78 Werktagen nach Übergabe der fertig gestellten Bauwerke zur Verfügung zu stellen.</p> | <p>7.6.1 The extent of the as-built drawings (Article 7.1.9 ABG 1975) is laid down in Part H2 of the RBBau. The British Forces shall be provided with two paper versions of the as-built drawings or a copy in digitised form if the design has been carried out using CAD. Regarding ABG 1975, Article 7.1.9 in the case of repair and maintenance work that results in a change to the internal or external configuration of a building, a request for as-built drawings shall be deemed as having been made by the British Forces.</p> <p>7.6.2.1 Documents required for the operation of technical installations (e.g. documents referred to in Section H 1 RBBau, operation and maintenance manuals, repair parts lists, etc) are to be made available at least 12 workdays (Werktage) prior to handover in German and English. This also applies to any specified “hands-on” training/technical instruction. If essential documents and instruction are not provided on time and the start of operation is thus prevented, the British Forces may refuse the acceptance/handover of the facility. This also applies to handover by sections.</p> <p>7.6.2.2 The as-built drawings referred to in Article 7.1.9 ABG 1975 are to be made available to the British Forces with inscription in German and English within 78 workdays (Werktage) from the handover of the completed structures.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>7.6.3 Auf Verlangen der britischen Streitkräfte werden Baubestandszeichnungen für Neu-, Um- und Erweiterungsbauten in Abstimmung mit den zuständigen Behörden in digitalisierter Form zur Verfügung gestellt. Dasselbe gilt für Instandhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten, sofern diese von den britischen Streitkräften ausdrücklich beauftragt werden.</p> | <p>7.6.3 As-built drawings (Baubestandszeichnungen) for new construction, alterations and extensions will be provided in digitised format, if requested by the British Forces and coordinated with the German authorities. The same applies for maintenance and repair work if specifically requested by the British Forces.</p> |
| <p>7.7 Einzelheiten zu Artikel 7.2 ABG 1975 sind vor der Durchführung festzulegen. Für die Vertragspartner handeln dabei als deutsche Behörde das Bauamt und auf Seiten der britischen Streitkräfte die Dienststelle, die die Instandsetzungs- oder Instandhaltungsmaßnahmen bei der deutschen Behörde anfordert.</p> | <p>7.7 Details regarding Article 7.2 ABG 1975 are to be laid down before work is carried out. The agencies acting on behalf of the parties to the agreement will be the Bauamt as the German authority, and on the British Forces side, the authority which makes the request for the repair or maintenance measure to the German authority.</p> |
| <p>7.8 Der nach Artikel 7.2 und 7.3 ABG 1975 mögliche Verzicht der britischen Streitkräfte auf bestimmte Unterlagen oder bestimmte Aufgaben soll in erster Linie dem Zweck dienen, die Baumaßnahme ohne vermeidbare Verzögerungen so wirtschaftlich wie möglich durchzuführen. Der Verzicht wird den deutschen Behörden rechtzeitig bekannt gegeben.</p> | <p>7.8 The option open to the British Forces under the terms of Articles 7.2 and 7.3 ABG 1975 of dispensing with specific documents or specific tasks is, first of all, to serve the purpose of executing the construction work without avoidable delays and as economically as possible. Such dispensation will be made known in good time to the German authorities.</p> |
| <p>7.9 Einzelheiten zu Artikel 7.5 ABG 1975 sind durch die diese Ausführungsrichtlinie beigefügten Formblätter (Anlage 1) und Ablaufschemata (Anlage 2) geregelt. Die in jedem Fall zu beteiligende zuständige Fachaufsicht führende Ebene unterrichtet – sofern nicht bereits erfolgt -von dem Vorhaben der britischen Streitkräfte die zuständige Bundesanstalt für Immobilienaufgaben durch Abdruck des Formblattes ABG 3.</p> | <p>7.9 Details regarding Article 7.5 ABG 1975 are regulated by the specimen forms attached to these Implementing Instructions (Annex 1) and by the flow charts (Annex 2). The authority responsible for technical supervision which is to be involved in every case will inform the competent office of the Bundesanstalt für Immobilienaufgaben of the British Forces' project by means of a copy of Form ABG 3, unless the Bundesanstalt für Immobilienaufgaben has been informed at an earlier stage.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>7.10 Ein Ersuchen der britischen Streitkräfte an die deutschen Behörden auf Durchführung einer Mängelprüfung nach Artikel 7.1.8.3 ABG 1975 gilt für alle Vorhaben, deren Kosten mehr als 150.000,- EUR betragen. In diesen Fällen vereinbaren die deutschen Behörden mit den britischen Streitkräften mindestens einen Monat im Voraus den Termin zur Überprüfung.</p> | <p>7.10 The invitation of the British Forces to the German authorities to conduct a guarantee inspection, as mentioned in Article 7.1.8.3 ABG 1975, shall be deemed as having been made for all projects costing more than € 150,000. In such cases the German authorities shall agree on a date of the inspection with the British Forces at least 1 month in advance.</p> |
| <p>7.11 Die britischen Streitkräfte können gemäß Artikel 7.3 ABG 1975 von Fall zu Fall auf die Überprüfung der Ausführungsunterlage - Bau - oder Teilen davon verzichten.</p> | <p>7.11 According to Article 7.3 ABG 1975, the British Forces may, in individual cases, waive examination of the Ausführungsunterlage – Bau -, or parts thereof.</p> |
| <p>Zu Artikel 8 8.1 Falls die britischen Streitkräfte Wünsche bezüglich der in Artikel 8.1.1 und 8.1.2 ABG 1975 genannten Vertragsformen haben, teilen sie diese dem zuständigen Bauamt rechtzeitig, spätestens mit der Beauftragung zur Durchführung der Leistungen nach Artikel 7.1.4 ABG 1975 auf Formblatt ABG 3 mit.</p> | <p>Re Article 8 8.1 Should the British Forces have any wishes regarding the forms of contract as referred to in Articles 8.1.1 and 8.1.2 ABG 1975 they will notify the appropriate Bauamt of those wishes in good time, but at the latest when instructions are issued for the execution of services pursuant to Article 7.1.4 ABG 1975 by means of Form ABG 3.</p> |
| <p>8.2 Die Anforderung von Leistungen im Rahmen von Zeitverträgen durch die britischen Streitkräfte kann - soweit nichts anderes vereinbart - mit Formblatt ABG 6 entsprechend der schematischen Darstellung erfolgen (Anlage 2).</p> | <p>8.2 The request by the British Forces for services within the framework of term contracts may – where not otherwise agreed – be made by means of Form ABG 6 in accordance with the flow chart (Annex 2).</p> |
| <p>8.3 Einzelaufträge im Rahmen von Zeitverträgen dürfen nur erteilt werden, wenn die Auftragssumme für die in einem Leistungsverzeichnis beschriebenen Arbeiten die im Vergabe- und Vertragshandbuch (VHB - Richtlinien zu Formblatt 617) festgelegte Betragsgrenze für eine Baumaßnahme im Sinne des Artikels 1.8 ABG 1975 nicht übersteigt.</p> | <p>8.3 In the context of term contracts, individual orders may only be awarded if the value of the order for the work as described in any one specification does not exceed the cost limit laid down in the Manual on Contract Award (VHB – Richtlinien zu Formblatt 617-) for a construction work under the terms of Article 1.8 ABG 1975.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>8.4 Die Bauämter vereinbaren mit den britischen Streitkräften, für welche Liegenschaftsbezirke und für welche Fachlose Zeitverträge abgeschlossen werden sollen. Dabei kann - falls es zweckmäßig erscheint - für Liegenschaften, die von den deutschen Stellen benutzt werden, und für Liegenschaften, die von den britischen Streitkräften benutzt werden, ein gemeinsamer Zeitvertrag abgeschlossen werden.</p> | <p>8.4 The Bauämter will agree with the British Forces in which geographical areas and for which trades term contracts can be concluded. If it appears expedient, accommodation used by German agencies and accommodation used by the British Forces may be combined in one term contract.</p> |
| <p>8.5 Wenn das Bauamt für von den britischen Streitkräften benutzte Liegenschaften einen Zeitvertrag abgeschlossen hat und vereinbart wurde, dass das Bauamt die Einzelaufträge erteilt, können außerhalb der Dienststunden des Bauamtes die britischen Streitkräfte in einem Notfall oder aus sonstigen besonderen Gründen notwendig gewordene Leistungen unmittelbar abrufen. In einem solchen Fall erteilt das Bauamt den Einzelauftrag für diese Leistungen nachträglich schriftlich.</p> | <p>8.5 If the Bauamt has concluded a term contract in respect of accommodation used by the British Forces and if it has been agreed that the Bauamt will place the individual orders, the British Forces may, outside normal Bauamt office hours, in an emergency or for some other special reasons, directly call the services that have become necessary. In such a case, the Bauamt will place the individual contract for the said services subsequently in writing.</p> |
| <p>8.6 Soweit haushaltsspezifische Vorgaben der britischen Streitkräfte oder militärische Gründe die Einhaltung von Kosten und/oder Terminen erfordern, können die britischen Streitkräfte im Einzelfall auch bitten, Baumaßnahmen nach Artikel 8.1.1 und 8.1.2 ABG 1975 auf der Grundlage von Verträgen durchzuführen, die mehrere oder auch alle Fachlose einschließen. Die Bitten sind im Einzelnen gegenüber dem zuständigen Bauamt rechtzeitig, spätestens mit der Beauftragung zur Durchführung der Leistungen nach Artikel 7.1.4 ABG 1975 auf Formblatt ABG 3 mitzuteilen und zu begründen. Zur Einhaltung der geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften haben die deutschen Behörden die Aufgabe, die britischen Streitkräfte bei der Gestaltung der Verträge im Einzelfall zu beraten.</p> | <p>8.6 In individual cases the British Forces may request to execute construction works on the basis of contracts including several or even all trades to meet specific budgetary requirements or for reasons of adherence to cost, scheduling and/or military necessity in accordance with Articles 8.1.1 and 8.1.2 ABG 1975. The requests shall be submitted and justified on Form ABG 3 to the responsible German construction office in a timely manner, however no later than at the time the services are ordered in accordance with Article 7.1.4 ABG 1975. In individual cases it is the responsibility of the German authorities to advise the British Forces concerning the drafting of contracts awarded using the indirect procedure to assure observance of the legal and administrative regulations in force.</p> |
| <p>Zu Artikel 9 Falls es Hinweise darauf gibt, dass in irgendeiner Phase des Vorhabens die vereinbarten Fristen nicht eingehalten werden können, so unterrichten sich die britischen Streitkräfte und die</p> | <p>Re Article 9 If there is indication that the agreed upon schedules cannot be met for any phase of the project, the British Forces and the German authorities will notify each other in a timely manner of the pending delay and</p> |

| | |
|---|--|
| <p>deutschen Behörden gegenseitig rechtzeitig über die bevorstehende Verzögerung und über die Gründe dafür, und schlagen alternative Vorgehensweisen zur Erwägung und Abhilfe vor. Das trifft auch auf zusätzliche Kosten zu, die die genehmigten Mittel und/oder den Umfang der Arbeiten überschreiten.</p> | <p>reasons for the delay and will propose the alternative courses of action for consideration and remedying. The same applies for cost growth that will exceed the approved amount of funds and/or scope of work.</p> |
| <p>Zu Artikel 10 <i>10.1</i> Als Anforderungsschreiben nach Artikel 10.1.1 ABG 1975 dient das Formblatt ABG 3. Der Ablauf der Anforderung ist in Anlage 2 zu dieser Ausführungsrichtlinie schematisch dargestellt.</p> | <p>Re Article 10 <i>10.1</i> Form ABG 3 serves as the letter of request pursuant to Article 10.1.1 ABG 1975. The processing of the letter of request is diagrammatically shown at Annex 2 to these Implementing Instructions.</p> |
| <p><i>10.2.1</i> Die Zustimmungen nach Artikel 10.1.2 bis 10.1.4 ABG 1975 erfolgen ebenfalls mit Formblatt ABG 3.</p> <p><i>10.2.2</i> Zur inhaltlichen Vorbereitung des Formblattes ABG 3 stimmen sich die britischen Streitkräfte mit den deutschen Behörden über Art, Umfang und geschätzten Kosten der projektbezogenen Sonderleistungen (z.B. Grundstücksvermessungen, topografische Vermessungen, Baugrunduntersuchungen, Energiewirtschaftsanalysen) ab.</p> <p><i>10.2.3</i> Sonstige Leistungen in der Planungs- und/oder Ausführungsphase, die über die in 10.2.2 genannten Sonderleistungen hinausgehen und nicht im ABG 3 erfasst sind, sowie zusätzlich notwendige Haushaltsmittel für sonstige Leistungen, die bereits im ABG 3 genehmigt sind, sind von den deutschen Behörden mit Formblatt ABG 5, von den britischen Streitkräften mit Formblatt ABG 5A vor Beauftragung oder Änderung der Leistung durch die deutschen Behörden anzufordern.</p> | <p><i>10.2.1</i> Approval under Article 10.1.2 – 10.1.4 ABG 1975 is also given by means of Form ABG 3.</p> <p><i>10.2.2</i> During preparation of Form ABG 3 the British Forces will coordinate the type, scope and estimated cost for each project-specific additional service in support of design with the German authorities (e.g. land, topographical, soil surveys or energy consumption analyses).</p> <p><i>10.2.3</i> If additional services to those referred to in Re-Article 10 para. 2.2 of these Implementing Instructions (i.e. those which are not covered by ABG 3) in support of the design and/or construction phases or additional funds for a previously ABG-3 approved service are needed, they are to be requested by the German authorities using Form ABG 5 or by the British Forces using Form ABG 5A prior to the letting or amending of contracts for such services by the German authorities.</p> |
| <p><i>10.3</i> Die Zustimmung nach Artikel 10.1.5 ABG 1975 wird durch Rückgabe des in Teil II ergänzten Formblattes ABG 4 erteilt.</p> | <p><i>10.3</i> Approval under Article 10.1.5 ABG 1975 is given by means of the return of Form ABG 4, completed at Part II.</p> |

| | |
|---|--|
| | |
| <p>Zu Artikel 11 Die „ausreichende Baubeschreibung“ sollte mindestens enthalten:</p> <p><i>11.1</i> Eine allgemeine Beschreibung des geforderten Bauvorhabens im Ganzen.</p> | <p>Re Article 11 The „adequate description of construction works“ should contain at least:</p> <p><i>11.1</i> A general description of the required construction project in toto.</p> |
| <p><i>11.2</i> Angaben über Art, Größe, Verwendungszweck, Lage und die in diesem Zusammenhang erforderlichen Erschließungsmaßnahmen und Folgeeinrichtungen (ggf. Planunterlagen, mindestens jedoch eine Lageplanskizze).</p> | <p><i>11.2</i> Particulars of type, size, purpose, location and of the development measures and related facilities required in this connection (with plans as appropriate, but at least a site plan).</p> |
| <p><i>11.3</i> Daten, zu denen Beginn und Fertigstellung der Arbeiten gefordert werden.</p> | <p><i>11.3</i> Dates on which the start and completion of the work are required.</p> |
| <p><i>11.4</i> Angaben über die abschnittsweise Durchführung der Arbeiten, die Festlegung von Baustellenzugängen, Flächen, die vom Auftragnehmer für die Lagerung von Material benutzt werden dürfen, Stellflächen für Fahrzeuge usw., Sicherheitsmaßnahmen, Einschränkungen der Arbeitszeit, Maßnahmen für militärische und sonstige Notfälle, die Ausstellung von Passierscheinen sowie über jede andere Maßnahme, die dem Auftragnehmer in den Ausschreibungsunterlagen mitgeteilt werden muss. Eine Abweichung von dieser Regelung ohne die Zustimmung der britischen Streitkräfte ist nicht gestattet.</p> | <p><i>11.4</i> Information on the phasing of the work, designation of points of access to the Construction Site, areas for use by the contractor for storing materials, parking vehicles etc, security measures, restricted working hours, action to be taken in the event of a military or other emergency, issue of passes, and any other matter which is required to be notified to the contractor in the tender documents. No variation to these requirements will be permitted without the agreement of the British Forces.</p> |
| <p><i>11.5</i> Eventuelle Vorschläge über die Art der Vergabe (siehe Artikel 5.1 ABG 1975).</p> | <p><i>11.5</i> Any proposals on the type of tender/contract action (Article 5.1 ABG 1975).</p> |
| <p>Zu Artikel 12 <i>12.1</i> „Bereitgestellte Haushaltsmittel“ im Sinne des Artikels 12.1 ABG 1975 sind Haushaltsmittel, die von den britischen Streitkräften nach eigenen Schätzungen in deren Haushaltsplan vorgesehen sind.</p> | <p>Re Article 12 <i>12.1</i> „Funds budgeted“ within the meaning of Article 21.1 ABG 1975 are funds scheduled by the British Forces in their budget in accordance with their own estimates.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>12.2 Die Höhe der „bereitgestellten Haushaltsmittel“ wird auf Formblatt ABG 3 mitgeteilt, dass den deutschen Behörden nach Artikel 10.1.1 ABG 1975 übermittelt wird. Der angegebene Betrag bezeichnet das „Kostenziel“, in dessen Rahmen die deutschen Behörden nach Möglichkeit den Entwurf der Baumaßnahme vornehmen sollen. Wenn bei der Aufstellung der Haushaltsunterlage – Bau – abzusehen ist, dass die geschätzten Kosten über das „Kostenziel“ hinausgehen, so unterrichten die deutschen Behörden den Vertreter der britischen Streitkräfte und erläutern die Gründe für diese Überschreitung. Der Vertreter der britischen Streitkräfte entscheidet dann über das weitere Vorgehen.</p> | <p>12.2 The „funds budgeted“ will be notified on Form ABG 3 when submitted to the German authorities under Article 10.1.1 ABG 1975. The sum notified shall be the “cost target” with which the German authorities shall, if possible, design the construction works. If during the preparation of the Haushaltsunterlage – Bau – it appears that the estimated cost of the work will exceed the “cost target” then the German authorities shall inform the British Forces representative and discuss the reasons. The British Forces representative will then decide what action to take.</p> |
| <p>12.3 Der „verfügbare Betrag“ im Sinne des Artikels 12.2 ABG 1975 bezeichnet den finanziellen Rahmen für die bis einschließlich Artikel 7.1.5 ABG 1975 zu erbringenden Leistungen. Er ist die Summe aller für die Fertigstellung der Baumaßnahme verfügbaren Beträge. Diese Summe ist als „Kostengrenze“ für die deutschen Behörden zu verstehen.</p> | <p>12.3 The “amount of funds available” within the meaning of Article 12.2 ABG 1975 means the cost limit appertaining to costs up to and including Article 7.1.5 ABG 1975. It will be the total funds available for the completion of the construction works. This sum shall be the “cost limit” for the project within which the German authorities will work.</p> |
| <p>12.4 Die „vereinbarten Beträge“ im Sinne des Artikels 12.3 ABG 1975 und die „bewilligten Beträge“ im Sinne des Artikels 12.5 ABG 1975 sind diejenigen, welche die britischen Streitkräfte mit Teil II der Formblätter ABG 4 bzw. ABG 5 als festgelegt bestätigt haben.</p> | <p>12.4 The „contract amounts“ within the meaning of Article 12.3 ABG 1975 and the „amounts approved“ within the meaning of Article 12.5 ABG 1975 are those which the British Forces have confirmed as committed in Part II of Forms ABG 4 or ABG 5.</p> |
| <p>12.5 Zu Artikel 12.5 ABG 1975 siehe auch die Ausnahmeregelung in Artikel 16.1.2.5 ABG 1975.</p> | <p>12.5 As regards Article 12.5 ABG 1975, see also the emergency clause (Article 16.1.2.5 ABG 1975).</p> |
| <p>12.6 Ohne vorherige schriftliche Zustimmung der britischen Streitkräfte darf der für die Durchführung eines Vertrages verfügbare Betrag nach Artikel 12 ABG 1975 nicht überschritten werden. Dies gilt nicht für Zahlungen im Sinne des Artikels 16.1.2.5 ABG 1975.</p> | <p>12.6 Costs in excess of funds budgeted for contract execution in accordance with Article 12 ABG 1975 shall not be incurred without the prior consent of the British Forces. This does not apply to expenditures as provided for in Article 16.1.2.5 ABG 1975.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Zu Artikel 13 <i>13.1</i> Zur Vorbereitung der Abnahme (siehe VOB/B) und/oder der Übergabe der baulichen Anlagen an die britischen Streitkräfte kann das Bauamt eine Begehung der Anlagen mit den britischen Streitkräften bereits vor Fertigstellung vereinbaren.</p> | <p>Re Article 13 <i>13.1</i> To prepare the final acceptance and/or handover of construction work to the British Forces, the Bauamt may arrange for an inspection of the work with the British Forces even prior to completion. (See also VOB-Part B – (VOB/B)).</p> |
| <p><i>13.2</i> Das Bauamt veranlasst in derartigen Fällen, dass die Auftragnehmer die gemeinsam festgestellten Mängel sofort beseitigen.</p> | <p><i>13.2</i> In such cases the Bauamt will make arrangements for the contractors immediately to remedy the defects and deficiencies jointly established.</p> |
| <p><i>13.3</i> Maßnahmen, die zur Behebung der Mängel vorgesehen sind, die während der Bauzeit festgestellt wurden (Artikel 13.2 und 13.3 ABG 1975), sind unverzüglich einzuleiten. Soweit der Auftragnehmer zu deren Behebung nicht verpflichtet ist, gilt Artikel 17 ABG 1975.</p> | <p><i>13.3</i> All measures envisaged for remedying defects and deficiencies discovered while the work is in progress (Articles 13.2 and 13.3 ABG 1975) shall be put in hand immediately. Where the contractor is not liable for remedying the defects, Article 17 ABG 1975 applies.</p> |
| <p>Zu Artikel 14 <i>14.1</i> Das Angebot zur Übergabe einer fertig gestellten baulichen Anlage ist den britischen Streitkräften vom Bauamt schriftlich zu übermitteln. Je einen Abdruck hiervon erhalten die zuständige Fachaufsicht führende Ebene sowie die für das Überlassungsverhältnis nach Artikel 48 ZA NTS zuständige Bundesanstalt für Immobilienaufgaben.</p> | <p>Re Article 14 <i>14.1</i> The offer of the handover of a completed construction work is to be transmitted to the British Forces by the Bauamt in writing. The agency responsible for technical supervision and the competent office of the Bundesanstalt für Immobilienaufgaben responsible for the use relationship under Article 48 SA NATO SOFA will each receive one copy of this offer.</p> |
| <p><i>14.2</i> Für die in Artikel 14.3 ABG 1975 erwähnte Niederschrift ist das Formblatt ABG 7 zu verwenden. Die unter Ziffer 6 des Formblattes aufgeführten Anlagen sind den britischen Streitkräften mit zu übergeben (Bezüglich der Baubestandszeichnungen und die für die Inbetriebnahme technischer Einrichtungen erforderlichen Unterlagen sowie die „Anweisungen zu praktischen technischen Ausbildung“ siehe auch die Ausführungen zu Artikel 7.6).</p> <p>Bei Instandsetzungen und Instandhaltungen kann für die Übergabe der fertig gestellten Leistungen im Einvernehmen mit den britischen</p> | <p><i>14.2</i> Form ABG 7 is to be used for the joint minutes referred to in Article 14.3 ABG 1975. The annexes enumerated in para 6 of the Form are also to be handed to the British Forces. (As regards the as-built drawings and the documents required for putting technical facilities into service as well as “practical and technical instructions”, see also Re-Article 7 para. 6 of these Implementing Instructions).</p> <p>In cases of repairs and maintenance, a form other than ABG 7 may be chosen, with the agreement of the British Forces, for handover of the</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Streitkräften auch eine andere Form als Formblatt ABG 7 gewählt werden.</p> | <p>completed services.</p> |
| <p>14.3 Das Bauamt teilt den britischen Streitkräften die Beseitigung der festgestellten Mängel mit.</p> | <p>14.3 The Bauamt will notify the British Forces of the removal of established defects and deficiencies.</p> |
| <p>Zu Artikel 15 Die zu Artikel 44 ZA NTS zwischen dem Bundesministerium der Finanzen und den amerikanischen, belgischen, britischen, französischen und kanadischen Streitkräften abgeschlossenen Verwaltungsabkommen sind in der Beilage 5/75 zum Bundesanzeiger Nr. 25 vom 6. Februar 1975 veröffentlicht und wurden am 12. November 1980 (BAnz. Nr. 223 vom 29. November 1980) ergänzt.</p> | <p>Re Article 15 The Administrative Agreements concluded in relation to Article 44 SA NATO SOFA between the Federal Ministry of Finance and the American, Belgian, British, French and Canadian Forces are published in Supplement 5/75 to the Bundesanzeiger (Federal Gazette) No 25 dated 6 February 1975 and were supplemented on 12 November 1980 (BAnz [Federal Gazette] No 223 dated 29 November 1980).</p> |
| <p>C. Von den britischen Streitkräften zu tragende Kosten</p> | <p>C. Costs to be Borne by the British Forces</p> |
| <p>Zu Artikel 16 16.1 Zu Artikel 16.1 und 16.1.2 ABG 1975 vergleiche auch Artikel 12.3 und 12.5 ABG 1975.</p> | <p>Re Article 16 16.1 Re Articles 16.1 and 16.1.2 ABG 1975 see also Articles 12.3 and 12.5 ABG 1975.</p> |
| <p>16.2 Zu Artikel 16.1.2 ABG 1975 Wenn zur Vermeidung von finanziellen Nachteilen kurzfristige Entscheidungen auf der Baustelle notwendig werden, deren Genehmigung durch die schriftliche Änderungsanforderung mit Formblatt ABG 5 nicht zeitgerecht eingeholt werden kann, muss das Bauamt die Zustimmung zur Änderung von der zuständigen Dienststelle der britischen Streitkräfte fernmündlich einholen. Die fernmündliche Änderungsanforderung und deren Genehmigung sind unverzüglich in Schriftform zu bestätigen.</p> | <p>16.2 Re Article 16.1.2 ABG 1975 If to avoid financial disadvantages, it is necessary to make short-notice decisions on site for which approval cannot be obtained on time using the written change request on Form ABG 5A, the Bauamt must obtain permission for the change by telephone from the competent British Forces Agency. The change request made by telephone and its approval are to be confirmed in writing immediately.</p> |

| | |
|---|--|
| <p><i>16.3</i> Unter dem Vorbehalt, dass der Umfang der Leistungen und die geschätzten Kosten vor Auftragserteilung durch die deutschen Behörden von den britischen Streitkräften genehmigt worden sind, übernehmen die britischen Streitkräfte folgende Kosten:</p> <p><i>16.3.1</i> Kosten für öffentlich-rechtliche Verfahren, d. h. Gebühren für Erlaubnisse, Zulassungen oder sonstige öffentlich-rechtliche Genehmigungen.</p> <p><i>16.3.2</i> im Zusammenhang mit einem Bauvorhaben entstehende Kosten für die Untersuchung von mit Altlasten der britischen Streitkräfte belasteten Grundstücken, mittels zu beantragender Studien (z.B. zur Bestimmung von Alternativen für die Deponierung und Verwertung der Altlasten) und alle Gebühren, die für die ordnungsgemäße Entsorgung dieser Altlasten erhoben werden.</p> <p><i>16.3.3</i> Kosten für die Aktualisierung der Bestandsdokumentation in Fällen, in denen die britischen Streitkräfte Instandsetzungs-, Ausbesserungs- oder Umbaumaßnahmen an Einrichtungen im Truppenbauverfahren durchgeführt und planerisch nicht dokumentiert haben, oder in Fällen, in denen nicht mehr festgestellt werden kann, welche Behörde die Bestandsänderung vorgenommen hat, sofern solche Dienstleistungen von den britischen Streitkräften verlangt werden.</p> <p><i>16.3.4</i> Kosten, welche durch die Umformatierung von gängigen deutschen CAD-Formaten auf andere spezifische Formate entstehen.</p> <p><i>16.3.5</i> Kosten für Übersetzungen in die englische Sprache, sofern solche Dienstleistungen von den britischen Streitkräften verlangt werden.</p> | <p><i>16.3</i> Subject to the provision that no costs may be incurred unless the scope of the services and estimated cost are approved by the British Forces before any contracts are let for these services by the German authorities, the British Forces approve the following payments for the purposes of Article 16.1.3 ABG 75.</p> <p><i>16.3.1</i> Costs for public legal procedures, i.e. fees for special permits, licences or other official permissions.</p> <p><i>16.3.2</i> If required in connection with a construction project, costs for surveys of sites contaminated by the British Forces, by means of studies to be requested (e.g. to determine alternative remediation or disposal methods) and any fee charged in respect of proper disposal of such contaminated material.</p> <p><i>16.3.3</i> Costs for updating as-built drawings in cases where the British Forces have carried out undocumented maintenance or repair work or facility modifications under the direct procedure or in cases where the designation of the responsible agency that made facility modifications is unclear, as far as such services are requested by the British Forces.</p> <p><i>16.3.4</i> Costs for converting common German CAD formats to other specific formats.</p> <p><i>16.3.5</i> Costs for translations into the English language if such services are requested by the British Forces.</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>16.3.6 Alle diesbezüglichen Kosten nach 16.3 sind im Auftragsdokument ABG 3 zu erfassen.</p> <p>16.3.7 Falls die oben aufgeführten Leistungen nach 16.3.1 bis 16.3.5 nicht im Formblatt ABG 3 erfasst sind, und später für erforderlich erachtet werden, sind sie anzufordern und bedürfen vor Beginn der Arbeiten einer Genehmigung mit Formblatt ABG 5 bzw. ABG 5A.</p> | <p>16.3.6 All associated costs in accordance with Re-Article 16 para. 3 of these Implementing Instructions will be included in the ABG 3 document.</p> <p>16.3.7 If not included in the ABG 3 document but later determined to be necessary, the above listed services referred to in Re-Article 16 para. 3.1 to 3.5 of these Implementing Instructions shall be requested and approved prior to the start of any work, using Form ABG 5 or ABG 5A.</p> |
| <p>16.4 Bei der Beauftragung eines Dritten zur Erbringung der Leistungen des Sicherheits- und Gesundheitskoordinators nach der Baustellenverordnung gilt folgendes:</p> <p>Überschreiten die Kosten in der Planungsphase 0,4 v. H. der Baukosten, so ist im Einzelfall die Zustimmung der britischen Streitkräfte einzuholen. Das Gleiche gilt, wenn in der Ausführungsphase diese Kosten einen zusätzlichen Anteil von 0,6 v. H. der Baukosten überschreiten. Artikel 5.3 ABG 1975 ist zu beachten. Die Leistungen des Sicherheits- und Gesundheitskoordinators sind sowohl in der Planungs- als auch in der Ausführungsphase auszuschreiben und sollen in der Ausführungsphase, soweit möglich, einem der Bau durchführenden Unternehmen übertragen werden.</p> | <p>16.4 The British Forces agree to pay the costs of obtaining from third parties the health and safety coordinator services required under the Construction Site Regulations (Baustellenverordnung). However, the express approval of the British Forces must be obtained before incurring costs in relation to these services in the following circumstances:</p> <p>In relation to services during the design phase of a construction project, where the proposed costs exceed 0,4% of the total building costs, and in relation to services during the construction phase, where the proposed costs exceed 0,6% of the total building costs. Article 5.3 ABG 1975 is to be observed.</p> <p>The health and safety coordinator services during the design or construction execution phase shall only be awarded following competition and, wherever possible, only be provided by the construction contractor during the construction execution phase.</p> |
| <p>Zu Artikel 17 „Andere unabwendbare Umstände“ kann auch den Begriff „Aufruhr“ einschließen.</p> | <p>Re Article 17 The term „other inevitable circumstances“ may, in certain cases, include the term “riot”.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Zu Artikel 18 Keine Bemerkungen</p> | <p>Re Article 18 No remarks</p> |
| <p>Zu Artikel 19 Das Bauamt bestätigt die Übernahme und den Zustand der nach Artikel 19 ABG 1975 von den britischen Streitkräften zur Verfügung gestellten Büroräume. Bei Rückgabe der Büroräume an die britischen Streitkräfte ist der ursprüngliche Zustand wiederherzustellen.</p> | <p>Re Article 19 The Bauamt will confirm the acceptance and the inventory state of office space made available by the British Forces under Article 19 ABG 1975. When office space is handed back to the British Forces, it is to be restored to its original inventory state.</p> |
| <p>D. Entschädigung der deutschen Behörden</p> | <p>D. Compensation for the German Authorities</p> |
| <p>Zu Artikel 20 20.1 Die deutschen Behörden erhalten eine Entschädigung nach Artikel 21 bis 24 ABG 1975 auch dann, wenn eine nach Artikel 10.1 ABG 1975 angeforderte Baumaßnahme nach Übermittlung des Anforderungsschreibens als NATO-Baumaßnahme ganz oder teilweise genehmigt wurde. Durch die nachträgliche Genehmigung wird die Baumaßnahme weder unterbrochen noch vorzeitig beendet, sondern entsprechend den ABG 1975 fortgeführt und abgerechnet.</p> | <p>Re Article 20 20.1 The German authorities will also receive compensation as per Articles 21 – 24 ABG 1975 if a construction work requested under Article 10.1 ABG 1975 has been approved in whole or in part as a NATO construction work after transmission of the letter of request. The construction work will be neither interrupted nor prematurely ended due to such subsequent approval, but it will be continued and accounting carried out in accordance with ABG 1975.</p> |
| <p>20.2 Für nicht vollständig durchgeführte Baumaßnahmen siehe Artikel 24 ABG 1975.</p> | <p>20.2 For non-completed constructions works, see Article 24 ABG 1975.</p> |
| <p>20.3 Eine verspätete Übermittlung im Sinne des Artikels 20.2 ABG 1975 liegt vor, wenn die britischen Streitkräfte das Ersuchen um Beachtung der Vorschriften der britischen Streitkräfte erst nach Fertigstellung und Vorlage der nach Artikel 7.1.3 ABG 1975 vorgesehenen Unterlagen (HU-Bau) an die deutschen Behörden richten. Eine verspätete Übermittlung im Sinne des Artikels 20.2 ABG 1975 liegt vor, wenn die britischen Streitkräfte das Ersuchen um Beachtung der Vorschriften der britischen Streitkräfte erst nach Fertigstellung und Vorlage der nach Artikel 7.1.3 ABG 1975</p> | <p>20.3 A belated transmission within the meaning of Article 20.2 ABG 1975 is deemed to be any further request, with regard to the observance of British Forces regulations or standards, made to the German authorities by the British Forces after preparation and submission of the documents provided for in Article 7.1.3 ABG 1975 (HU-Bau). Adequate compensation for any additional planning work under Article 20.2 ABG 1975 shall, in general, be determined in accordance with the percentages shown in Article 23 ABG 1975.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Die angemessene Entschädigung für zusätzliche Planungsarbeiten nach Artikel 20.2 ABG 1975 wird in der Regel entsprechend den Vom-Hundert-Sätzen des Artikels 23 ABG 1975 festgelegt.</p> | |
| <p>20.4 Für andere als die in Artikel 20.2 ABG 1975 genannten zusätzliche Planungsarbeiten, die sich als Folge der Änderung von Planungsvorgaben durch die britischen Streitkräfte ergeben, erhalten die deutschen Behörden dann eine nach Artikel 24 ABG 1975 zu berechnende Entschädigung, wenn die Änderungsersuchen nach Zustimmung zur KVM-Bau gestellt werden.</p> | <p>20.4 For additional planning work other than the work mentioned in Article 20.2 ABG 1975, resulting from design changes by the British Forces, the German authorities will receive compensation to be calculated in accordance with Article 24 ABG 1975 only if such changes are requested after the KVM- Bau has been approved.</p> |
| <p>Zu Artikel 21 Zu den anrechenbaren Baukosten gemäß Artikel 21.1 ABG 1975 gehören: - die Kosten für den Abtransport von Ausbaumaterialien jeglicher Art von der Baustelle zur Deponie. Nicht anrechenbar sind die Deponiegebühren. - die Kosten für Ausgleichs- und Ersatzmaßnahmen, soweit diese Maßnahmen für Liegenschaften durchgeführt werden, die für die ausschließliche Verwendung durch die britischen Streitkräfte zur Verfügung (vgl. Artikel 53 NATO-Truppenstatut) gestellt, als Teil eines Bauvorhabens erforderlich und Maßnahmen sind, die von den deutschen Baubehörden nach Artikel 7 ABG 1975 geplant und ausgeführt werden.</p> | <p>Re Article 21 The building costs allowable according to Article 21.1 ABG 1975 also include: - the cost for transporting material of any kind from the construction site to the disposal site. Any fee charged in respect of disposal of such as material at the disposal site shall not be included. - the cost for compensatory and replacement measures, provided that such measures are performed on accommodation made available for the exclusive use of the British Forces (see Art 53 NATO SOFA SA), are required as part of a construction project and are planned and executed by the German authorities in accordance with Article 7 ABG 1975.</p> |
| <p>Zu Artikel 22 Keine Bemerkungen</p> | <p>Re Article 22 No remarks</p> |
| <p>Zu Artikel 23 23.1 Für Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten geringen Umfangs, die im Zusammenhang mit großen Neu-, Um- und Erweiterungsbauten durchgeführt werden und mit diesen in einer Bauunterlage erfasst sind, richtet sich die Entschädigung nach Artikel 23.1.2 ABG 1975.</p> | <p>Re Article 23 23.1 Compensation for minor repairs and maintenance work, carried out in connection with major new constructions, alterations and extensions and included with these in one construction document, will be governed by Article 23.1.2 ABG 1975.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>23.2 Der in Artikel 23.1.2 ABG 1975 festgelegte Entschädigungssatz von 5 % für bestimmte Zeitverträge gilt, wenn die britischen Streitkräfte bei der Abwicklung von Zeitverträgen in dem Umfang selbst mitwirken, dass die deutschen Baubehörden wesentlich entlastet werden, z.B. dadurch, dass die britischen Streitkräfte die Einzelaufträge selbst erteilen und abrechnen.</p> | <p>23.2 The rate of compensation of 5% for specific term contracts, laid down in Article 23.1.2 ABG 1975, will apply if the British Forces themselves co-operate in the processing of term contracts to the extent that the German construction agency is significantly relieved, for example, by the fact that the British Forces themselves place the individual orders and carry out the accounting.</p> |
| <p>Zu Artikel 24 24.1 Artikel 24.1 und 24.2 ABG 1975 finden nicht nur bei laufenden Baumaßnahmen Anwendung, die komplett von den britischen Streitkräften storniert werden, sondern auch bei Baumaßnahmen, die in der Planungsphase storniert werden.</p> | <p>Re Article 24 24.1 Articles 24.1 and 24.2 ABG 1975 are not only applicable for construction projects that are completely cancelled by the British Forces after construction has commenced, but also for those that are cancelled during the design stage.</p> |
| <p>24.2 Bei der Berechnung der Entschädigung nach den in Artikel 24.1.1 bis 24.2 ABG 1975 festgelegten Entschädigungssätzen ist nach folgendem Beispiel zu verfahren:</p> <p>Anrechenbare Gesamtkosten der Baumaßnahme: 100.000,-- EUR</p> <ul style="list-style-type: none"> - Der Entschädigungssatz nach Artikel 20.1/23.1.1 ABG 1975 = 7 % ergäbe bei einer vollständig ausgeführten Baumaßnahme eine Verwaltungskostenentschädigung von 7.000,-- EUR - Nach Artikel 24.1 bzw. 24.1.1.6 ABG 1975 sind 65 % von 7% anzusetzen; das ergibt einen Entschädigungssatz von 100.000,-- EUR x 0,07 x 0,65 = 4.550,- EUR - Nach Artikel 24.1.2 ABG 1975 ist bei einer Baumaßnahme, die bis zu 90 % durchgeführt wird, der Hinzurechnungsbetrag wie folgt zu ermitteln: | <p>24.2 For the calculation of compensation according to the compensation rates laid down in Article 24.1.1 to 24.2 ABG 1975 the example below shall be followed:</p> <p>Reckonable total costs of the construction work: € 100,000</p> <ul style="list-style-type: none"> - The compensation rate under Articles 20.1 and 23.1.1 ABG 1975 which equals 7% would, in the case of a completed construction work, result in a compensation of administrative costs of € 7,000 - Under Article 24.1 and 24.1.1.6 ABG 1975, 65 % of 7% is to be charged; this will result in a compensation rate of : € 100,000 x 0,07 x 0,65 = € 4,550 - Under Article 24.1.2 ABG 1975 in the case of a construction work carried out to an extent of 90% the new amount to be added (Hinzurechnungsbetrag) is to be calculated as follows: |

| | |
|---|--|
| <p>7.000,- EUR x 0,90 x 0,30 = <u>1.890,-- EUR</u></p> <p>Ergibt eine Gesamtentschädigung von <u>6.440,-- EUR</u>.</p> <p>- Entschädigung nach Artikel 24.2 <u>ABG 1975</u> Bei Kosten des freiberuflich Tätigen von <u>6.440,-- EUR</u> ergibt sich eine Gesamtentschädigung von <u>6.440,-- EUR</u>.</p> <p>Bei Kosten über <u>6.440,-- EUR bis 6.999,-- EUR</u> ist die Entschädigung mit dem jeweiligen Betrag, der für den oder die freiberuflich Tätigen aufzuwenden ist, festzusetzen.</p> <p>Bei Kosten ab <u>7.000,-- EUR</u> sind jedoch nur <u>7.000,-- EUR</u> als Höchstbetrag anzusetzen.</p> | <p>€ 7,000 x 0,90 x 0,30 = <u>€1,890</u></p> <p>This results in a total compensation of € 6,440.</p> <p>- Compensation under Article 24.2 ABG 1975 In the case of consultant's costs amounting to € 6,440 the total compensation will be € 6,440.</p> <p>In the case of costs exceeding € 6,440 up to € 6,999, the compensation is to be fixed at the amount which, in any one case, is to be paid to the consultant(s).</p> <p>In the case of costs exceeding € 7,000, however, € 7,000 only is to be fixed as the maximum.</p> |
| <p>24.3 Einer Zustimmung der britischen Streitkräfte zur Einschaltung freiberuflich Tätiger bedarf es nicht.</p> | <p>24.3 The engagement of consultants does not require approval by the British Forces.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>E. Bezahlung der Kosten der Baumaßnahmen, der sonstigen unvermeidbaren Kosten und der Verwaltungskostenentschädigung</p> | <p>E. Payment of Costs of Construction Works, Miscellaneous Unavoidable Costs and of the Compensation for Administrative Work</p> |
| <p>Zu Artikel 25 25.1 Artikel 25.1 ABG 1975 geht von dem Bestreben aus, die den deutschen Behörden zugehenden Rechnungen mit den von den britischen Streitkräften zur Verfügung gestellten Kassenmitteln möglichst so zu bezahlen, dass hierdurch nicht nur die Berechnung von Verzugszinsen vermieden wird, sondern auch mögliche Skonti genutzt werden können.</p> | <p>Re Article 25 25.1 The aim of Article 25.1 AB1975 is to ensure that the invoices received by the German authorities are paid, using the cash funds provided by the British Forces, as far as possible in such a way that not only is the charging for interest delayed payments avoided but also advantage can be taken of any possible discounts.</p> |
| <p>25.2 Zur Erfüllung der Zahlungsverpflichtungen gegenüber den Auftragnehmern und um sicherzustellen, dass die von den britischen Streitkräften angeforderten Kassenmittel den tatsächlich ausgeführten Leistungen entsprechen, wird folgendes Verfahren für die Abschlags- und Schlusszahlungen angewandt.</p> | <p>25.2 To meet payment obligations towards contractors and to ensure that the cash funds demanded from the British Forces are commensurate with the actual services performed, the following procedure shall be applied to interim payments and to final payments.</p> |
| <p>25.2.1 Die Bauämter fordern nach Erhalt und Prüfung der Rechnung mittels Formblatt ABG 8 unter Beachtung der Fristen nach 25.3.4 die erforderlichen Kassenmittel (inklusive der Verwaltungskostenentschädigung (VKE)) bei der zuständigen Dienststelle der britischen Streitkräfte an.</p> | <p>25.2.1 The Bauämter will request the necessary cash funds from the British forces (including administrative compensation (VKE)) following receipt and audit of the invoice via Form ABG 8 in compliance with the time limits under Re-Article 25 para.3.4 of these Implementing Instructions.</p> |
| <p>25.2.2 Die britischen Streitkräfte überweisen die angeforderten Kassenmittel auf die von den deutschen Behörden angegebenen Konten. Gleichzeitig benachrichtigen die britischen Streitkräfte mittels Formblatt ABG 8 unter Beachtung der Fristen nach 25.3.4 auf elektronischem Weg das zuständige Bauamt. Bei der Schlusszahlung übermitteln die britischen Streitkräfte zusätzlich das Formblatt ABG 8 in schriftlicher Form an das zuständige Bauamt.</p> | <p>25.2.2 The British Forces will remit the amount requested to the account specified by the German authorities. At the same time, the Bauamt issuing the cash order will be informed electronically by the British forces using Form ABG 8 in compliance with the time limits under Re-Article 25 para.3.4 of these Implementing Instructions. In the case of the payment of final invoices, the British forces will also submit Form ABG 8 in hard copy to the Bauamt issuing the cash order.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>25.3 Die Zahlung der Rechnungen wird jeweils nach einem von beiden Seiten endgültig vereinbarten (und dieser Ausführungsrichtlinie beigelegten) Ablaufschema geregelt.</p> | <p>25.3 The procedure for the payment of invoices will be set down in a flow chart to be agreed between the parties (and attached to these Implementing Instructions).</p> |
| <p>25.3.1 Aufgaben des Bauamtes bei Abschlagsrechnungen:</p> <ul style="list-style-type: none">- Für jede Abschlagsrechnung wird unmittelbar nach sachlicher und rechnerischer Prüfung ein Formblatt ABG 8 gefertigt und ohne den begründenden Unterlagen elektronisch an das „DE HQ Budget Office“ übermittelt.- Das Bauamt erhält eine elektronische Benachrichtigung mittels Formblatt ABG 8 durch die britischen Streitkräfte, dass die Kassenmittel auf die Konten angewiesen wurden.- Die erste Ausfertigung der Rechnung verbleibt mit den begründenden Unterlagen und der entsprechenden Zahlungsbestätigung beim Bauamt. | <p>25.3.1 Responsibilities of the Bauamt for interim invoices:</p> <ul style="list-style-type: none">- For each interim invoice Form ABG 8 will be prepared after technical and arithmetical examination and sent electronically without the supporting documents to the ‘DE HQ Budget Office’.- The Bauamt will receive an electronic notification by means of Form ABG 8 that the cash funds have been remitted by the British Forces to the relevant account.- The original invoice will be retained by the Bauamt with the supporting documents and the corresponding confirmation of payment. |
| <p>25.3.2 Aufgaben des Bauamtes bei Schlussrechnungen:</p> <ul style="list-style-type: none">- Die zweite Ausfertigung der Schlussrechnung wird unmittelbar nach sachlicher und rechnerischer Prüfung mit den begründenden Unterlagen (in Kopie) und dem Formblatt ABG 8 (2-fach) in schriftlicher Form an das „DE HQ Budget Office“ gesendet. Das Formblatt ABG 8 wird zusätzlich elektronisch an die britischen Gaststreitkräfte übermittelt.- Das Bauamt erhält eine elektronische Benachrichtigung mittels Formblatt ABG 8 durch die britischen Streitkräfte, dass die Kassenmittel auf die Konten angewiesen wurden. Die britischen Streitkräfte senden das Formblatt ABG 8 (1-fach) zusätzlich in schriftlicher Form an das Bauamt zurück. | <p>25.3.2 Responsibilities of the Bauamt for final invoices:</p> <ul style="list-style-type: none">- The first copy of the final invoice will be sent in hard copy to the ‘DE HQ Budget Office’ immediately after technical and arithmetical examination with supporting documents and Form ABG 8 (in duplicate) attached. Form ABG8 will also be forwarded to the British forces electronically.- The Bauamt will receive an electronic notification by means of Form ABG 8 that the cash funds have been remitted by the British Forces to the relevant account. The British Forces will also return Form ABG8 in hard copy to the Bauamt. |

| | |
|--|---|
| <p>- Die erste Ausfertigung der Rechnung (mit den begründenden Unterlagen im Original) verbleibt mit der entsprechenden Zahlungsbestätigung beim Bauamt.</p> | <p>- The original invoice (with the original supporting documents) will be retained by the Bauamt with the corresponding confirmation of payment.</p> |
| <p>25.3.3 Die sachliche und rechnerische Rechnungsprüfung der deutschen Behörden und die administrative Überprüfung von Rechnungsunterlagen durch die zuständige Dienststelle der britischen Streitkräfte unterliegen gemeinsam vereinbarten Fristen:</p> <p>25.3.3.1 bei Abschlagszahlungen kommen dem Bauamt zur Rechnungsprüfung bis zu 18 Werktagen und den britischen Streitkräften zur administrativen Überprüfung sowie zur Bereitstellung der Kassenmittel bis zu 8 Werktagen zu. Danach ist innerhalb von 4 Werktagen der Rechnungsbetrag auf das Auftragnehmerkonto zu überweisen.</p> <p>25.3.3.2 bei Schlusszahlungen kommen dem Bauamt zur Rechnungsprüfung bis zu 36 Werktagen und den britischen Streitkräften zur technischen und administrativen Überprüfung sowie zur Bereitstellung der Kassenmittel bis zu 30 Werktagen zu. Danach ist innerhalb von 6 Werktagen der Rechnungsbetrag auf das Auftragnehmerkonto zu überweisen. Rückfragen beider Seiten werden in der Regel unverzüglich innerhalb der ersten 18 Werktagen der den britischen Streitkräften zur Verfügung stehenden Bearbeitungszeit geklärt (Dialogverfahren).</p> <p>25.3.3.3 Maßgebend für die Zeiten sind der Eingang der Rechnungsunterlagen beim Bauamt, bei den britischen Streitkräften und der Eingang der Kassenmittel bei der zuständigen Bank. Alle im Zahlungsverfahren beteiligten Stellen sind verpflichtet, die im Zahlungsverfahren notwendigen Schritte unverzüglich und kurzfristig vorzunehmen und die insgesamt mit dem Auftragnehmer vereinbarten Fristen nach 25.3.4 einzuhalten.</p> | <p>25.3.3 The technical and arithmetical audit by the German authorities and the administrative examination of accounting documents by the competent agency of the British Forces are subject to the mutually agreed time limits:</p> <p>25.3.3.1 In the case of interim payments, the Bauamt will be granted 18 workdays (Werktage) for auditing and the British Forces 8 workdays for administrative checking and the provision of cash funds. The invoiced amount is then to be remitted to the contractor's account within 4 workdays (Werktage).</p> <p>25.3.3.2 In the case of final payments, the Bauamt will be granted 36 workdays for auditing and the British Forces 30 workdays for technical and administrative checking and the provision of cash funds. The invoiced amount is then to be remitted to the contractor's account within 6 workdays (Werktage).</p> <p>As a general rule, queries from both sides will be clarified as soon as possible by dialogue (Dialogverfahren) within the first 18 workdays of the processing period given to the British Forces.</p> <p>25.3.3.3 The decisive factors for these time limits are the receipt of the accounting documents by the Bauamt and the British Forces and the receipt of the cash funds by the relevant bank. All parties involved in the payment process are under obligation to take the necessary steps under the payment process without delay and at short notice and to observe the terms agreed with the contractor in accordance with Re-Article 25 para.3.4 of these Implementing Instructions.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>25.3.4 Die Baumaßnahmen der britischen Streitkräfte werden ausschließlich aus deren Heimatmittel finanziert. Deshalb gelten bei Bauleistungen für die britischen Streitkräfte besondere Zahlungsfristen: für Abschlagszahlungen insgesamt bis zu 30 Werktage und für Schlusszahlungen insgesamt bis zu 72 Werktage.</p> | <p>25.3.4 British Forces construction works are exclusively financed from Sterling funds. As a consequence of this, in the case of construction work for the British Forces, the maximum period allowed for payment [from the date of receipt of the invoice by the German authorities] is 30 workdays (Werktage) for interim payments and 72 workdays (Werktage) for final payments.</p> |
| <p>25.4 Gültige Rechnungen über fertig gestellte Teile von Baumaßnahmen im Sinne des Artikels 25.2 ABG 1975 sind alle Rechnungen (Abschlagsrechnungen, Schlussrechnungen), für die ein Zahlungsanspruch des Auftragnehmers durch das Bauamt geprüft und festgestellt worden ist.</p> | <p>25.4 Valid invoices covering parts of construction works within the meaning of Article 25.2 ABG 1975 are all invoices (partial invoices, final invoices) for which a claim by the contractor for payment has been checked and certified by the Bauamt.</p> |
| <p>25.5 Der in Artikel 25.3 und 25.4 ABG 1975 enthaltene Begriff „Abrechnung“ ist nicht identisch mit dem im deutschen Haushaltsrecht verwendeten Begriff "Rechnungslegung".</p> <p>Zur detaillierten Abrechnung gehören Schriftstücke, die für Kassenanordnungen die Grundlage bilden, wie Verdingungsniederschriften, Verträge, Angebote, Auftragschreiben (Abschrift), Auftragsbestätigungen, Abnahmebescheinigungen, Massenberechnungen, Abrechnungsskizzen, Tagelohnzettel, Nachtragsvereinbarungen usw..</p> <p>Eine Ausfertigung dieser Unterlagen wie auch der bezahlten Rechnungen mit den entsprechenden Zahlungsbestätigungen verbleibt bei der zuständigen deutschen Behörde, z.B. Bauamt und ist entsprechend den Bestimmungen der RBBau aufzubewahren.</p> <p>Nach Ende der Baumaßnahme führt das Bauamt die Rechnungslegung nach den Bestimmungen der RBBau durch.</p> | <p>25.5 The term “Abrechnung” contained in the German language version of Articles 25.3 and 25.4 ABG 1975 is not identical with the term “Rechnungslegung” used in German budgetary law.</p> <p>Abrechnung involves the auditing of documents which form the basis of cash orders, such as records of tendering and contract award, contracts, tenders, copies of letters placing orders, confirmation of orders, acceptance certificates, bulk calculations, accounting diagrams, daily wage slips, supplementary agreements, etc.</p> <p>(Note: “Rechnungslegung” is the term used to describe the documents which are assembled and retained for audit.)</p> <p>A copy of these documents and of the invoices paid, together with the corresponding confirmations of payment, will be retained by the competent German authority, e.g. the Bauamt, and is to be kept in accordance with RBBau – K10.</p> <p>On completion of the construction works the Bauamt will prepare the Rechnungslegung in accordance with RBBau-J3.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>25.6 Die Prüfung durch den Bundesrechnungshof dient der Feststellung, ob die deutschen Behörden die nach den ABG 1975 zu erledigenden Aufgaben ordnungsgemäß wahrgenommen haben und die in Auftrag gegebenen Bauleistungen vertragsgemäß durchgeführt und abgerechnet worden sind. Der Bundesrechnungshof wird hierbei im Bedarfsfall die zuständigen Prüfungsämter des Bundes mit heranziehen.</p> <p>Über die Prüfungsergebnisse des Bundesrechnungshofes werden die britischen Streitkräfte auf Wunsch von der jeweils zuständigen obersten technischen Instanz des Bundes unterrichtet.</p> | <p>25.6 The check by the Federal Audit Office (Bundesrechnungshof) serves the purpose of establishing whether the German authorities have properly undertaken the tasks to be performed in accordance with ABG 1975 and whether the construction work ordered and the accounting have been carried out as agreed. If necessary, the Federal Audit Office will also consult the competent Federal Audit Agencies.</p> <p>On request, the British Forces shall be informed, by the highest technical Federal authority responsible, of the results of the audit by the Federal Audit Office.</p> |
| <p>Zu Artikel 26</p> <p>26.1 Zur Erfüllung der Zahlungsverpflichtungen der gegenüber dem Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung abzurechnenden Verwaltungskostenentschädigung fordert das zuständige Bauamt von den britischen Streitkräften mit jedem Formblatt ABG 8 die sich aus den ABG 1975 ergebenden Beträge an.</p> | <p>Re Article 26</p> <p>26.1 To achieve fulfillment of the obligations to pay administrative compensation for which accounts are to be rendered to the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs, the competent Bauamt will request the British Forces to pay the amounts resulting from ABG 1975 with each Form ABG8.</p> |
| <p>26.2 Die Anforderungen, inklusive Leistungen gemäß den Ausführungen zu Artikel 10.2.2 und 10.2.3, mittels Formblatt ABG 8 müssen Nummer und Art der Baumaßnahme, anrechenbare Kosten und die Höhe der daraus resultierenden Entschädigungen enthalten. Bei der Schlussrechnung sind die begründenden Unterlagen (in Kopie) beizufügen.</p> <p>Die Berechnung der Verwaltungskostenentschädigung (siehe Artikel 20 ABG 1975) erfolgt auf Grundlage des sachlich und rechnerisch geprüften Rechnungsbetrags.</p> | <p>26.2 Requests for payment, including those in relation for additional services under Re-Article 10 para.2.2 and 2.3 of these Implementing Instructions, shall be made using Form ABG 8. They must contain details of the reference number and nature of the construction work, reckonable costs and the amount of administrative compensation resulting there from. Copies of supporting documents are to be enclosed with the final invoice.</p> <p>The computation of the compensation fee (see Article 20 ABG 1975) shall be based on the invoice amount checked technically and arithmetically.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>26.3 Die britischen Streitkräfte überweisen die Verwaltungskostenentschädigung zugleich mit Mitteln nach Artikel 25 ABG 1975, wobei der zu zahlende Betrag auf Formblatt ABG 8 ausgewiesen wird.</p> | <p>26.3 The British Forces will remit the administrative compensation simultaneously with the funds due under Article 25 ABG 1975, the sums to be paid being shown on Form ABG 8.</p> |
| <p>26.4 Zu Artikel 26.3 ABG 1975 in Verbindung mit Artikel 26.1 ABG 1975 Bei Neu-, Um- und Erweiterungsbauten, die nicht in einem Haushaltsjahr geplant, durchgeführt und abgerechnet werden können, fordert die zuständige deutsche Behörde, z.B. Oberfinanzdirektion oder Bauamt – soweit nicht nach 26.3 verfahren wird – von den britischen Streitkräften für die im abgelaufenen Haushaltsjahr der britischen Streitkräften erbrachten Leistungen der deutschen Bauverwaltung bis spätestens 3 Monate nach Ende des deutschen Haushaltsjahres entsprechende Abschlagszahlungen auf die Verwaltungskostenentschädigung. Eine Restzahlung der Verwaltungskostenentschädigung wird nach Vorliegen der Voraussetzungen nach Artikel 25.3 ABG 1975 angefordert und gezahlt.</p> <p>Das anzuwendende Abrechnungsverfahren erfolgt entsprechend den Ausführungen zu Artikel 25.2 und 25.3.</p> | <p>26.4 Re Article 26.3 ABG 1975, in conjunction with article 26.1 ABG 1975</p> <p>In cases of new construction, alterations and extensions for which planning, implementation and accounting cannot be completed in one financial year, the competent German authority, e.g. Oberfinanzdirektion or Bauamt - where the procedure is not as in Re-Article 26 para. 3 of these Implementing Instructions - request from the British Forces the relevant partial payments towards administrative compensation in respect of the services of the German Construction Administration rendered in the expired financial year of the British Forces, at the latest 3 months after the end of the German financial year. The remainder of the administrative compensation shall be requested and paid when the conditions of Article 25.3 ABG 1975 have been met.</p> <p>The accounting process to be applied is to be carried out in accordance with the instructions re Re-Article 25 para.2 and 3 of these Implementing Instructions.</p> |

| | |
|--|--|
| Kapitel III Baumaßnahmen, die von den britischen Streitkräften im Wege des Truppenbauverfahrens durchgeführt werden | Part III Execution of Construction Works by the British Forces with their own Personnel or Labour Employed by them or by Direct Contract |
| A. Allgemeines | A. General |
| Zu Artikel 27 27.1 Artikel 27 ABG 1975 konkretisiert die Fälle und Voraussetzungen, in bzw. unter denen die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten britischen Streitkräfte Baumaßnahmen mit eigenem Personal durchführen oder unmittelbar an Unternehmer vergeben können. 27.2 Zur Herstellung des „Benehmens“ im Sinne des Artikels 27 ABG 1975, erfüllen die britischen Streitkräfte ihre Pflichten aus Artikel 1.10 ABG 1975 und benachrichtigen die deutschen Behörden über ihre Bauvorhaben wie folgt: 27.2.1 Die britischen Streitkräfte unterrichten die deutschen Behörden schriftlich über die ungefähren jährlichen Kosten der gemäß Artikel 27.1.1 ABG 1975 durchzuführenden Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten. 27.2.2 Die britischen Streitkräfte unterrichten die deutschen Behörden unter Verwendung des Formblattes ABG 2 über gemäß Artikel 27.1.2 ABG 1975 durchzuführende Baumaßnahmen. Die in Teil II des Formblattes ABG 2 vorgesehene Antwort der deutschen Behörden gibt diesen Behörden die Gelegenheit, Kommentare zur Absicht der britischen Streitkräfte abzugeben, Maßnahmen nach Artikel 27.1.2 ABG 1975 durchzuführen. | Re Article 27 27.1 Article 27 ABG 1975 defines the cases and conditions in or under which the British Forces stationed in the Federal Republic of Germany may execute construction projects with their own personnel or by directly awarding contracts to contractors. 27.2 In order to ensure the “consultation” within the meaning of Article 27 ABG 1975, the British Forces shall comply with their obligations under Article 1.10 ABG 1975 and shall notify the German authorities of their construction projects as follows: 27.2.1 The British Forces shall notify the German authorities in writing of the approximate annual costs for maintenance and repair measures to be carried out under Article 27.1.1 ABG 1975. 27.2.2 The British Forces shall notify the German authorities using Form ABG 2 of construction work to be carried out under Article 27.1.2 ABG 1975. The reply of the German authorities provided for in Part II of ABG Form 2 gives these authorities the opportunity to comment on the intention of the British Forces to carry out works under Article 27.1.2 ABG 1975. |

27.2.3 Bei Neu-, Um- und Erweiterungsbauten nach Artikel 27.1.3 ABG 1975 können die deutschen Behörden mit den britischen Streitkräften ein vereinfachtes Informationsverfahren vereinbaren. Die deutschen Behörden werden über alle derartigen Vorhaben bei den regelmäßigen Besprechungen zwischen den britischen Streitkräften und den zuständigen Fachaufsicht führenden Ebenen bzw. Bauämtern unterrichtet.

27.3 Um ein Einvernehmen nach Artikel 27.1.4 und 27.1.5 ABG 1975 zu erzielen, unterrichten die britischen Streitkräfte die deutschen Behörden über ihre Absichten unter Verwendung des Formblattes ABG 2, und die deutschen Behörden teilen ihre Stellungnahme in Teil II des Formblattes ABG 2 mit.

27.3.1 Bei Baumaßnahmen nach Artikel 27.1.4 ABG 1975 soll die in Teil II des Formblattes ABG 2 enthaltene Stellungnahme innerhalb einer Frist von 24 Werktagen – nach Eingang bei der zuständigen Fachaufsicht führenden Ebene – erfolgen. Liegt nach Ablauf dieser Frist den britischen Streitkräften die Antwort nicht vor, so sind diese berechtigt, die Baumaßnahmen im Truppenbauverfahren gemäß Kapitel III ABG 1975 zu beginnen.

27.3.2 Bei Baumaßnahmen nach Artikel 27.1.5 ABG 1975 bleiben die Rechte und Pflichten der deutschen Behörden aus den Artikeln 30 ff ABG 1975 unberührt.

27.4 Der Ablauf des in der Regel nach den oben aufgeführten Ziffern 27.2 und 27.3 anzuwendenden Verfahrens ist schematisch in Anlage 2 zu dieser Ausführungsrichtlinie dargestellt. Die Bauverwaltung unterrichtet die Bundesanstalt für Immobilienaufgaben über die Vorhaben der britischen Streitkräfte mittels eines Exemplars des Formblattes ABG 2.

27.2.3 The German authorities and the British Forces may conclude a simplified notification procedure for new construction alterations and extensions in accordance with Article 27.1.3 ABG 1975. The German authorities will be informed of all such projects at the regular meetings between the British Forces and the competent agencies responsible for technical supervision or the Bauämter.

27.3 For the purposes of obtaining agreement under Articles 27.1.4 and 27.1.5 ABG 1975, the British Forces shall inform the German authorities of their intentions using Form ABG 2, and the German authorities shall inform the British Forces of their position using Part II of ABG Form 2.

27.3.1 In relation to construction works under Article 27.1.4 ABG 1975, the reply provided for in Part II of ABG Form 2 shall be furnished within 24 workdays (Werktage) after receipt by the agency responsible for technical supervision. If the British Forces have not received a reply by the end of this period, they shall be entitled to begin the construction work under the direct procedure in accordance with Part III ABG 1975.

27.3.2 In relation to construction works under Article 27.1.5 ABG 1975, the rights and obligations of the German authorities under Article 30 et seq. ABG 1975 shall not be affected.

27.4 The course of the standard procedure under Re-Article 27 para. 2 and 3 above is shown diagrammatically in Annex 2 to these Implementing Instructions. The Construction Administration will inform the Bundesanstalt für Immobilienaufgaben of the projects of the British Forces by means of a copy of ABG Form 2.

| | |
|---|---|
| <p>27.5 Zustimmungen in liegenschaftsmäßiger oder öffentlich-rechtlicher Hinsicht werden hierdurch nicht erteilt. Stellungnahmen der deutschen Fachbehörden werden erst im Rahmen des in Artikel 30 ABG 1975 festgelegten Verfahrens eingeholt.</p> | <p>27.5 Accommodation and public law approvals are not granted hereby. The views of the German technical agencies will only be obtained within the framework of the procedure laid down in Article 30 ABG 1975.</p> |
| <p>27.6 Mit der Herausnahme des Hinweises auf Zeitverträge am Schluss von Artikel 27.2 ABG 1975 ist nicht die Absicht verbunden, die Möglichkeit einer Anwendung dieser Vertragsform bei Abschluss von unmittelbaren Verträgen auszuschließen; es gilt als vereinbart, dass Zeitverträge eine der möglichen Formen der unmittelbaren Vergabe darstellen. Die Anwendung dieser Vertragsform beim Abschluss von unmittelbaren Verträgen durch die britischen Streitkräfte setzt jedoch die Anwendung der Formblätter zu den Rahmenverträgen für Zeitverträge des Vergabe- und Vertragshandbuchs für die Baumaßnahmen des Bundes (VHB – Abschnitt 610) und eine vorherige eingehende Abstimmung mit den deutschen Behörden voraus.</p> | <p>27.6 The fact that term contracts are not mentioned at the end of Article 27.2 ABG 1975 is not intended to exclude the possibility of using this contract form in direct contracts. It has been agreed that term contracts are one of the possible forms of direct awards. However, this choice of contract form where the British Forces award direct contracts pre-supposes the use of standard form contracts for term contracts of the Vergabe- und Vertragshandbuchs für die Baumaßnahmen des Bundes (VHB - section 610) and prior detailed consultation with the German authorities.</p> |
| <p>Zu Artikel 28 Die Vorschriften über die Preise bei öffentlichen Aufträgen sind außer Kraft gesetzt.</p> | <p>Re Article 28 The rules on the prices applicable to public contracts no longer need to be taken into consideration.</p> |
| <p>Zu Artikel 29 Keine Bemerkungen</p> | <p>Re Article 29 No remarks</p> |
| <p>B. Verfahren</p> | <p>B. Procedure</p> |
| <p>Zu Artikel 30 30.1 Die in Artikel 30.2 ABG 1975 vorgesehene Übersendung der vorläufigen Bauunterlagen in deutscher Sprache ist unabdingbare Voraussetzung für das Tätigwerden der Fachaufsicht führenden Ebenen nach Artikel 30.3 ABG 1975. Reichen diese Unterlagen nicht</p> | <p>Re Article 30 30.1 The submission of the preliminary construction documents in the German language as provided for in Article 30.2 ABG 1975, is an essential prerequisite for commencement of action by the authorities responsible for technical supervision as per Article 30.3 ABG 1975. If</p> |

aus, ein Bauvorhaben in öffentlich-rechtlicher Hinsicht zu beurteilen, ergänzen die britischen Streitkräfte diese entsprechend.

30.2 In Fällen, in denen besondere Genehmigungen, Ausweise oder sonstige behördliche Erlaubnisse erforderlich sind, stellen die deutschen Behörden nach Herstellung des Benehmens mit den britischen Streitkräften die erforderlichen Anträge und betreiben die vorgeschriebenen Verwaltungs- und Gerichtsverfahren. Alle hierfür notwendigen Antragunterlagen sind von den britischen Streitkräften in deutscher Sprache zu erarbeiten und den deutschen Behörden zum Betreiben der Verfahren in ausreichender Anzahl zur Verfügung zu stellen. Falls es von den britischen Streitkräften erbeten wird, stellen die deutschen Behörden alle erforderlichen Antragsformulare in ausreichender Anzahl zur Verfügung und unterstützen die britischen Streitkräfte bei der Ausfüllung.

30.3 Es liegt im Interesse der britischen Streitkräfte bei allen Bauvorhaben, die öffentlich-rechtlichen Genehmigungen oder Kenntnissgaben unterliegen, sehr frühzeitig mit den zuständigen deutschen Behörden das Benehmen herzustellen. Die Entscheidung, ob ein Genehmigungsverfahren/Kenntnissgabeverfahren oder vergleichbares bauordnungsrechtliches Verfahren Anwendung findet, hängt von den jeweiligen Landesbauordnungen ab.

30.4 Sollte die zuständige Fachaufsicht führende Ebene die Stellungnahme nicht innerhalb der mit den britischen Streitkräften vereinbarten Frist übermitteln können, so informiert sie die britischen Streitkräfte unverzüglich, ggf. auch telefonisch.

such documents are not sufficient to evaluate a construction project from a public law point of view, the British Forces will supplement these accordingly.

30.2 Where a special permit, licence or other official permission must be obtained, the German authorities shall, in cooperation with the British Forces, submit the necessary applications and undertake the relevant administrative and legal procedures.

All necessary application documents shall be prepared by the British Forces in the German language and submitted to the German authorities in sufficient quantity for the purposes of carrying out the procedure.

If requested by the British Forces, the German authorities will provide all necessary application forms in sufficient quantity and assist the British Forces in completing them.

30.3 It is in the British Forces' interest, concerning all construction measures subject to permits under public law or notification (Kenntnissgaben), to consult with the German authorities at a very early stage. The decision as to whether a permit/notification procedure or a comparable procedure related to building law is applicable depends on the respective Land building regulations.

30.4 If the competent technical supervisory authority cannot obtain the results of the examination within the agreed time limit it shall inform the British Forces as soon as possible (if necessary by telephone).

| | |
|--|--|
| <p>Zu Artikel 31 Die in Artikel 31.2 ABG 1975 vorgesehene Übersendung der vorläufigen Bauunterlagen ist unabdingbare Voraussetzung für das Tätigwerden der Fachaufsicht führenden Ebenen nach Artikel 31.3 ABG 1975. Reichen diese Unterlagen nicht aus, ein Bauvorhaben in öffentlich-rechtlicher Hinsicht zu beurteilen, ergänzen die britischen Streitkräfte diese entsprechend.</p> | <p>Re Article 31 The submission of the preliminary construction documents as provided for in Article 31.2 ABG 1975 is an essential prerequisite for commencement of action by the authorities responsible for technical supervision as per Article 31.3 ABG 1975. If such documents are not sufficient to evaluate a construction project from a public law point of view, the British Forces will supplement them accordingly.</p> |
| <p>Zu Artikel 32, 33, 34 und 35 Keine Bemerkungen</p> | <p>Re Article 32, 33, 34 and 35 No remarks</p> |
| <p>Zu Artikel 36 Die zu Artikel VIII NTS in Verbindung mit Artikel 41 ZA NTS und die zu Artikel 44 ZA NTS zwischen dem Bundesministerium der Finanzen und den Streitkräften abgeschlossenen Verwaltungsabkommen sind in der Beilage 5/75 zum Bundesanzeiger Nr. 25 vom 6. Februar 1975 veröffentlicht. Diese „Bekanntmachung der mit den ausländischen Streitkräften und dem internationalen Hauptquartier SHAPE abgeschlossenen Verwaltungsabkommen über die Abgeltung von Schäden“ wurde am 12. November 1980 (BAnz. Nr. 223 vom 29. November 1980 und am 31.10.2001(BAnz. Nr. 60a vom 27. März 2002) ergänzt.</p> | <p>Re Article 36 The Administrative Agreements concluded between the Federal Ministry of Finance and the British Forces re Article VIII NATO SOFA in conjunction with Article 41 SA NATO SOFA and re Article 44 SA NATO SOFA are published in Supplement 5/75 to the Bundesanzeiger (Federal Gazette) No 25 dated 6 February 1975. This “publication of the administrative agreement on compensation for damages concluded with the Sending States Forces and the International Headquarters SHAPE” was supplemented on 12 November 1980 (BAnz [Federal Gazette] No 223 dated 29 November 1980 and on 31 October 2001 (BAnz [Federal Gazette] No 60a dated 27 March 2002).</p> |
| <p>Zu Artikel 37 37.1 Über den von den britischen Streitkräften bekannt gegebenen Termin der Schlussbesichtigung unterrichtet die zuständige Fachaufsicht führende Ebene die zuständige Bundesanstalt für Immobilienaufgaben. 37.2 Abweichend von Artikel 37.1 ABG 1975 wird über das Ergebnis</p> | <p>Re Article 37 37.1 The competent authority responsible for technical supervision will inform the competent office of the Bundesanstalt für Immobilienaufgaben of the date of the final inspection notified by the British Forces. 37.2 In deviation from Article 37.1 ABG 1975 joint minutes will be</p> |

| | |
|--|--|
| <p>der Schlussbesichtigung eine gemeinsame Niederschrift der britischen Streitkräfte und der zuständigen Fachaufsicht führenden Ebene angefertigt, für die das Formblatt ABG 7B zu verwenden ist. Die Verteilung der Niederschrift erfolgt durch die zuständige Fachaufsicht führende Ebene nach der schematischen Darstellung zu diesen Ausführungsrichtlinien.</p> | <p>prepared recording the result of the final inspection by the British Forces and the competent authority responsible for technical supervision using Form ABG 7B. The minutes will be distributed by the competent authority responsible for technical supervision as shown in the flow chart attached to these Implementing Instructions.</p> |
| <p>Zu Artikel 38 Die Kostenregelung des Artikels 38 ABG 1975 beruht auf dem Grundgedanken des gesamten in Kapitel III geregelten Truppenbauverfahrens, wonach die deutschen Behörden in diesen Fällen nur in Amtshilfe für die britischen Streitkräfte tätig werden, die die Baumaßnahme im eigenen Namen und in eigener Verantwortung durchführen.</p> | <p>Re Article 38 The financial arrangement in Article 38 ABG 1975 is based on the principle of the overall direct procedure which is regulated in Part III and according to which the German authorities will in these cases act to provide official assistance to those British Forces which are implementing the construction work in their own name on their own responsibility.</p> |
| <p>Kapitel IV Übergangs- und Schlussbestimmungen</p> | <p>Part IV Transitional and Concluding Provisions</p> |
| <p>Zu Artikel 39, 40 und 41 Keine Bemerkungen</p> | <p>Re Article 39, 40 and 41 No remarks</p> |